

Ilias 11

[1]	ἡώς	δ' ἐκ λεχέων παρ'	ἀγαυοῦ	Τίθω νοῖο
	Morgenröte dawn	aber aus but out of	der Lager beds from beside	erhabenen of noble Tithonus des of Tithonus
[2]	ὅρνυθ', ἵν'	ἀθανάτοισι φόως φέροι	ἡδὲ βροτοῖσι·	
	erhob sich, rose, so that	den Unsterblichen to immortals	Licht light brächte might bring	und and den Sterblichen. to mortals.
[3]	Ζεὺς δ' Ἔριδα προίαλλε θοὰς	ἐπὶ υῆς Ἀχαιῶν		
	Zeus aber Eris Zeus but Strife	sandte vor sent forth	schnelle swift auf onto	Schiffe ships der Achaeans of Achaean

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλειηνλ(Adj)(A), ποιλειμοιλoi(G) τειραςL(A) μειται(Prp) |χερλονvi(D)
ειχουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.

[5] στῆ δ' ἐπ' Ὁδυσσῆ οἰμεγακήτεῃ υὴ με λαίνη,
stellte sich auf des Odysseus tief bauchigem Schiff schwarzem,
stood but upon of Odysseus deep hullled ship black,

[6] ᾧ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,
which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμέν επ' Αἴαν τοξκλισίας Τελαμωνιά δαο
einmal bei des Aias Hütte des Telamon Sohnes
both upon of Aias huts of Telamonian

[8] ἡδ' ἐπ' Αχιλλῆος, τοί δέσκατα υῆς εἰσας
und bei des Achilles, die zwei ja am äußersten Schiffe wohl gebauten
and upon of Achilles, those then outermost ships well balanced

[9] εἵρυσαν ἡνορέη πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
zogen mit Mannes kraft vertrauend und mit Stärke der Hände
drew up with manliness trusting and in strength of hands

[10] ἐνθα στᾶσ' ἥσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
dort gestanden habend schrie Götter sehr und furchtbar und
there having stood aloud goddess greatly and terribly and

[11] ὅρθι, Αχαιοῖσιν δέ μέγα σθένος ἔμβαλ' εκάστω
laut, den Achaeans aber sehr Kraft warf hinein jedem
on high, to Achaeans but greatly strength threw in to each

[12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
ins Herz un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.
in heart un ceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι δ' αφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἡὲ νέεσθαι
ihnen aber sofort Krieg wurde oder nach Hause zu kehren
to them but straightway war sweeter became or to go home

- [14] ἐν νημασὶ γλαφυρῇσι φίλην
in Schiffen hohl gefügten lieb gewonnene dear
in ships hollow but dear.
ἐς πατρίδα γαῖαν.
in to Vaterland Erde. land.
- [15] Ἀτρεύδης δ' ἐβόησεν οὐδὲ ζώνυμος θαλάττης
Atride Atreus son aber rief shouted und sich gürten gebot ordered
Atreus son aber rief shouted und sich gürten gebot ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
die Argiver· Argives· in aber selbst himself schlüpfte er in blitzenden Bronze.
Argives· in aber selbst himself schlüpfte er in blitzenden Bronze.
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
Beinschienen greaves zwar zuerst um die Waden shins legte er placed
Beinschienen greaves zwar zuerst um die Waden shins legte er placed
- [18] καλὰς ἀργυρέοισινέ πισφυρίοις ἀράρυίας·
schöne fair silbernen with silver Knöchel spangen ankle pieces angepaßte-fitted.
schöne fair silbernen with silver Knöchel spangen ankle pieces angepaßte-fitted.
- [19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens wieder Brustpanzer cuirass um die Brust chest zog er an, put on,
zweitens wieder Brustpanzer cuirass um die Brust chest zog er an, put on,
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
den einst ihm Kinyras gab gast geschenk lich zu sein. to be.
den einst ihm Kinyras gab gast geschenk lich zu sein. to be.
- [21] πεύθετο γὰρ Κύπρου δὲ μέγα κλέος οὕνεκ' Αχαιοῖ
erfuhr learned denn for Zypern Cyprus aber großes great Ruf fame weil because Achaier Achaeans
erfuhr learned denn for Zypern Cyprus aber großes great Ruf fame weil because Achaier Achaeans
- [22] ἐς Τροίην νῆεσσιν ἀναπλεύσεσθαιέ μελλον·
nach to Troja mit Schiffen by ships hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten. were about.
nach to Troja mit Schiffen by ships hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten. were about.
- [23] τούνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆι.
darum for this cause ihm den gab gave gefällig seiend pleasing dem König. to the king.
darum for this cause ihm den gab gave gefällig seiend pleasing dem König. to the king.
- [24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἵμοι ἐσταν μέλαινος κυάνοι,
dessen aber freilich zehn ten Streifen strips waren were dunkel blauen of black des Emails, of blue,
dessen aber freilich zehn ten Streifen strips waren were dunkel blauen of black des Emails, of blue,
- [25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
zwölf twelve aber des Goldes of gold und zwanzig twenty des Zinns· of tin·
zwölf twelve aber des Goldes of gold und zwanzig twenty des Zinns· of tin·
- [26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὥρωρέχατο προτὶ δειρὴν
dunkel blaue blue black aber Schlangen serpents waren empor gerankt had risen zu towards der Hals neck
dunkel blaue blue black aber Schlangen serpents waren empor gerankt had risen zu towards der Hals neck
- [27] τρεῖς ἐκάτεροι ἵρισσιν ἐοικότες, ἃς τε κρονίων
drei three beiderseits on each side Regenbögen to rainbows gleich geworden, having resembled, welche which und and Kronion Cronion
drei three beiderseits on each side Regenbögen to rainbows gleich geworden, having resembled, welche which und and Kronion Cronion
- [28] ἐν νέφεστή στήριξε, τέρας μερόπιων
in Wolke cloud stellte, set, Zeichen portent der sterblich redenden of mortal Menschen. of men.
in Wolke cloud stellte, set, Zeichen portent der sterblich redenden of mortal Menschen. of men.

- [29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοι σινβάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἡλοί
 um aber ja Schultern warf sich Schwert- in aber ihm Niete
 around but then shoulders cast round sword- in but for him studs
- [30] χρύσει οι πάμ φαινον, ἀ τὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
 goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around Scheide sheath war was
- [31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτή ρεσσινάρηρός.
 silbern silver mit goldenen with golden Hängen Hängen gefügt. gefügt.
 silver with golden sword straps fitted.
- [32] ἀν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θούριν
 dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche Schild
 then but took all covering well wrought shield stürmische
- [33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἤσαν,
 schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed Ringe rings zehn eherne bronze waren, were,
- [34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἤσαν ἐ είκοσι κασσιτέροιο
 in aber ihr Buckel bosses waren zwanzig twenty des Zinns or tin
- [35] λευκοί, ἐν δέ μέσοισιν ἐ ην μέλανος κυάνοιο.
 weiße, white, in aber Mitten the middles war des dunklen Kyans. of blue.
- [36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσσύρωπις ἐστεφάνωτο
 on her aber auf zwar Gorgo Gorgon finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned
- [37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.
 schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but Schrecken Terror und Furcht Fear und. and.
- [38] τῆς δ' ἔξ αργύρεοςτελαμών ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
 deren of her aber aus out of silbern silver Riemen baldric war. was. doch but auf upon ihm on it
- [39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ οἱ ἤσαν
 dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber but ihm for it waren were
- [40] τρεῖς ἀμφιστρεψέεένδος αὐχένος ἐκπεφυσιαι.
 drei three rings gewendete twining around eines of one Hälse of neck heraus gewachsen. grown out.
- [41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
 auf dem Haupt auf but rings schützenden double bossed Helm helmet setzte set vier kammigen four crested
- [42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἐνεύεν.
 pferde schweifig horse tailed. schrecklich terribly aber but Helmbusch crest von oben from above nickte. nodded.
- [43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
 nahm sich took aber but starke valiant Speere spears zwei two gekappt wordene pointed mit Erz with bronze

[44] ὁξέα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω
 scharfe· weit aber Erz von der Spitze Himmel heaven hinein
 sharp· far but bronze from straight off heaven within

[45] λάμπε· ἐπὶ δὲ ἔγδού πησαν Αθηναίητε καὶ Ἡρη
 glänzte· auf aber donnerten und und Hera
 shone· upon but rumbled Athena and also Hera

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκήνης.
 ehrend König der gold reichen Mykene.
 honoring King of much gold of Mycenae.

[47] ἡνιόχῳ μὲν ἐπειτα ἔῳ ἐπέ τελλεν ἔκαστος
 dem Lenker zwar dann eigenen befahl jeder
 to charioteer indeed then to his own commanded each

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,
 Pferde gut nach Ordnung zurück zuhalten wieder an Graben,
 horses well according to order to hold back again upon trench,

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 sie selbst aber Fuß kämpfer mit Rüstungen gerüstet
 themselves but fighters with arms having armed

[50] ῥώντ' . ἄσβεστος δὲ βοὴ γένεται ήθι πρό.
 eilten· were rushing· un lösbar unquenchable aber but Geschrei shout wurde im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθᾶν δὲ μέγ' ἵππων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
 früher aber weit der Reiter am Graben geordnet,
 having anticipated but of horsemen at the trench having been marshalled,

[52] ἵππες δὲ ὀλιγον μετεκίαθον. ἐν δὲ κυδοιμὸν
 Reiter aber wenig folgten nach· in in Kriegs lärm
 horsemen but went after· but uproar

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δὲ ὑψόθεν ἥκεν ἐέρσας
 erregte übel Sohn Kronos, herab aber von oben sandte regnen lassend
 stirred up evil Cronid, down but from on high sent having drenched

[54] αἵματι μυδαλέας εἰς αἰθέρος, οὔνεκ' εἰ μελλει
 mit Blut tropfige aus aus Äthers, weil im Begriff war
 with blood wet of out of of sky, because was about

[55] πολλὰς ιφθίμους κεφαλὰς Ἀΐδη προϊάψειν.
 viele starke Köpfe vor zusenden.
 many valiant heads to send forth.

[56] Τρῶες δὲ αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο
 Trojaner aber wieder von drüben an Rand der Ebene
 Trojans but from the other side on embankment of plain

[57] Ἔκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
 Hektor und großen und untadeligen Polydamas
 Hektor and around great and blameless Polydamas

[58] Αἰνείαν θ', ὃς Τρωσί Θεὸς ὡς Τίετο δῆμῳ,
 Aineias und den Trojans Gott wie geehrt wurde vom Volk,
 Aeneas and by the Trojans god as was honored by the folk,

- [59] τρεῖς τ' Ἀντηνορίδας πόλου βον καὶ Ἄγηνορα δῖον
drei auch Antenor Söhne Polybos und Agenor strahlenden
three and Antenors sons Polybus and Agenor Agenor radiant
- [60] ήθειόν τ' Ἀκάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.
Jüngling auch Akamas gleich seiend den Unsterblichen.
youth and Acamas like to the immortals.
- [61] Ἔκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ὁσπίδα πάντος ἐίσην,
Hektor aber in den Ersten trug Schild allseits gleiche,
Hektor but among the first was bearing shield on all sides even,
- [62] οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ
wie einer aber aus Wolken erscheint unheilvoller Stern
such as but out of of clouds appears baleful star
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,
ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte Wolken schattige,
all shining, at times but again went down clouds shadowy,
- [64] ὡς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
so Hektor einmal zwar auch bei den Ersten erschien,
so Hektor at times indeed and among the first kept appearing,
- [65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
ein andermal aber in den Letzten befehlend· all aber ja mit Erz
at other times but in the hindmost urging· all then indeed with bronze
- [66] λάμψεις ὡς τε στεροπῆ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
blitzte wie und Blitz des Vaters des Zeus des Aigis tragenden.
flashed as also lightning of father of Zeus of aegis bearing.
- [67] οἱ δέ, ὡς τε ἀμητῆρες ἐναντίοις ἄλλῃ λοισιν
die aber, wie auch entgegen einander
they but, as also Schnitter opposed to each other
- [68] ὅγμον ἐλαύνωσιν ἄνδρος μάκαρος κατ' ἄρουραν
Furche treiben eines Mannes seligen über Acker
furrow drive of a man blessed down over ploughed land
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δέ δράγματα ταρφέα πίπτει·
des Weizens oder der Gerste· die aber Bündel dicht fallen:
of wheat or of barley· but sheaves thick and fast fall:
- [70] ὡς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἄλλῃ λοισι θορόντες
so Trojaner und Achaeans auf einander springend
so Trojans and Achaeans upon each other leaping
- [71] δήσουν, οὐδέ τε ροι μνῶντ' ὄλοιο φόβοι.
wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen Schreckens.
were slaying, nor others were mindful of destructive of fear.
- [72] ἴσας δέ ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δέ λύκοι ὡς
gleiche aber Gefecht Köpfe hielten, die aber Wölfe wie
equal but battle heads held, who but wolves as
- [73] θῦνον· Ἔρις δέ ἄρ' εἴχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·
eilten· Eris aber ja freute sich vielklagend schauend:
raged· Strife but then was rejoicing much groaning looking upon·

- [74] οἴη γάρ ρά θεῶν πάρε τύγχανε μαρναμένοισιν,
allein denn ja der Götter war zufällig bei den Kämpfenden,
alone for then of gods happened to be present to those fighting,
- [75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρε σαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
die aber andere nicht ihnen waren zugegen Götter, sondern sorglose
who but other not to them were present gods, but at ease
- [76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσατο, ἦχι ἐκάστω
ihren eigenen in Hallen saßen, wo jedem
their own in halls were sitting, where for each
- [77] δώματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Ούλύμπιοι.
Häuser schöne waren bereitet über Falten des Olympos.
houses fair had been made throughout folds of Olympus.
- [78] πάντες δ' ἤτιοι οντο κελαινεψέα Κρονίων
alle aber gab schuld schwarz bewölkt Kroniden
all but were blaming dark clouded Cronion
- [79] οὕνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁ ρέξαι.
weil ja den Trojans wollte Ruhm dar reichen.
because then to Trojans was wishing glory to reach out.
- [80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέ γιζε πατήρ· δὲ νόσφι λιασθεὶς
deren zwar ja nicht kümmerte sich der Vater· der aber abseits zurück gewichen
of them indeed then not cared father· he but apart having drawn aside
- [81] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων
der der anderen fern saß an Ruhm sich freuend
of the others far away was sitting in glory rejoicing
- [82] εἰσορῶν Τρώων τε πόλιν καὶ νῆσας Αχαιῶν
hin schauend der Trojer und Stadt Schiffe der Achaier
looking upon of Trojans and city ships of Achaeans
- [83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.
der Bronze und Blitzen, tödend seiende und getötet werdende und.
of bronze and flash, destroying being destroyed and.
- [84] ὅφρα μὲν ἡώς ἥν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἥμαρ,
solange zwar Morgenröte war und wuchs heiliges Tag,
while indeed dawn was and grew sacred day,
- [85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλες' ἥπτετο, πίπτε δὲ λαός·
so lange sehr beider Geschosse hafteten, fiel aber das Volk.
so long very of both missiles were fastening, was falling but people.
- [86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνήρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
als aber Holz fäller auch Mann bereite prepared Mahl
when but cutter even man man prepared meal
- [87] οὔρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
des Berges in Schluchten, nachdem auch sättigte Hände
of a mountain in glens, when and had sated hands
- [88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἕκετο θυμόν,
schneidend Bäume lange, Wohlgefallen und ihn erreichte Sinn,
cutting trees long, pleasure and him came spirit,

[89]	σίτου	τε	γλυκεροῖο	περὶ	φρένας	ήμερος	αἴρει,	
	der Speise of food	und and	süßes sweet	um around	die Sinne mind	Sehnsucht desire	ergreift, seizes,	
[90]	τῆμος	σφῆ	ἀρετῆ	Δαναοὶ	ρήξαντο	φάλαγγας		
	dann then	mit eigener with their own	Tüchtigkeit valor	Danaer Danaans	brachen broke	Reihen ranks		
[91]	κεκλόμενοι	έταροισι	κατὰ στίχας·	έν δ'	Ἄγαμέμνων			
	gerufen habend having called	Gefährten to companions	entlang along	Reihen- rows·	bei in	aber but	Agamemnon Agamemnon	
[92]	πρώτος	ὅρουσ', ἔλε	δ' ἄνδρα	Βιάνορα	ποιμένα	λαῶν		
	zuerst first	sprang, leapt,	fällte took	aber but	einen Mann man	Bianor Bianor	Hirten shepherd	der Leute of peoples
[93]	αὐτόν, ἐπειτα δ'	ἐταῖρον οἴλητον	ατλήξιππον.					
	ihn selbst, him,	dann then	aber but	Gefährten companion	Oileus Ölēus	Roß schlagenden. whip driving.		
[94]	ἡτοι ὅ γ' ἔξ	ἐπ πῶν	κατεπάλμενος	ἀντίος	ἔστη·			
	freilich der indeed he	ja then	aus out of	den Pferden horses	hinab gesprungen having leapt down	entgegen opposite	stellte sich- stand·	
[95]	τὸν δ' ίθὺς μεμαῶτα μετώπιον	όξεῖ	δουρὶ					
	den him	aber but	gerade straight	eilenden eager	stirn wärts forehead	mit sharp	Speer spear	
[96]	νύξ, οὐδὲ στεφάνη δόρυ	οι σχέθε	χαλκοβάρεια,					
	stach, pierced,	und nicht nor	Reif circle	Speer spear	ihm for him	hielt auf checked	erz schwere, bronze weighted,	
[97]	ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἤλθε καὶ ὄστεον,	ἐγκέφαλος δέ						
	sondern but	durch through	sie selbst of it	ging went	und and	des Knochens, of bone,	Gehirn brain	aber but
[98]	ἔνδον ἄπας πεπτάλακτο-	δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.						
	innen within	ganz all	war durch geschüttelt· had been shaken·	überwand tamed	aber but	ihm him	eilenden. eager.	
[99]	καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθι	ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων						
	und and	die them	zwar indeed	ließ zurück left	vor Ort there	Herr Lord	der Männer of men	Agamemnon Agamemnon
[100]	στήθεσι παμφαίνοντας, επεὶ περίδυσε χιτῶνας.							
	an Brust on breasts	all glänzende, all shining,	als when	zog aus stripped off		Tunika· tunics·		
[101]	αὐτὰρ ὁ βῆ Ισόν τε καὶ Ἀντιφόν	ἔξεναρίξων						
	aber but	er he	ging went	Ison Ison	und and	Antiphon Antiphon	zu entwaffnen about to strip	
[102]	υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γυνήσιον ἄμφω							
	Söhne sons	zwei two	des Priamos of Priam	unehelichen bastard	und and	echten legitimate	beide both	
[103]	εἰν ένι δίφρῳ ἐόντας· δέ μὲν νόθος ἡνιόχευεν,							
	in in	einem one	Wagen chariot	seiend- being·	der the one	zwar indeed	uneheliche bastard	lenkte, was driving,

[104] Ἀντιφος	αῦ	παρέβασκε	περικλυτός·	ώ ποτ' Αχιλλεὺς
Antiphon	wieder again	trat daneben kept riding beside	viel berühmt: very famous:	wie einst as once
				Achilles
[105] Ίδης	ἐν κνημοῖσι δί δη μόσχοισι λύγοισι,			
des Ida	in in	Hängen slopes	Bandes thicket	für Kälber calves
				mit Weiden, with withies,
[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄεσσι λαβών,			καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.	
hürend tending	auf upon	Schafen sheep	genommen habend, having taken,	und and ließ frei released
				gegen Lösegeld. without ransom.
[107] δὴ τότε γ' Ατρείδης εὐρὺ κρείων Αγαμέμνων				
ja indeed	damals then	ja at least	Atride Atreus son	weit wide herrschender ruler
				Agamemnon Agamemnon
[108] τὸν μὲν ὑπέρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,				
den him	zwar indeed	über over	der Brust of breast	hinab down Brust chest
				traf struck mit Speer, with spear,
[109] Ἀντιφον	αῦ παρὰ	οὖς ἔλασε ξίφει,	ἐκ δ' ἔβαλ'	ἵππων.
Antiphon	wieder again beside	Ohr ear	stieß smote	mit Schwert, with sword,
			aus out of	aber but warf cast
				der Pferde of horses.
[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοιν ἔσυλα τεύχεα καλὰ				
eilig seiend being hasty	aber but von from	der beiden of the two	raubte stripped	Rüstungen schöne arms
				fair
[111] γιγνώσκων καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νησὸς θοῆσιν				
erkennend· knowing·	und and	denn for	sie them	früher before bei beside
				Schiffen ships schnellen swift
[112] εἶδεν, ὅτε ἔξ Ιδης ἄγαγεν πόδας ὥκυς Αχιλλεύς.				
sah, saw,	als when	von out of	der Ida Ida	brachte led
				füße feet schneller swift
				Achilleus. Achilles.
[113] ως δὲ λέων ἔλαφοιο ταχείης υήπια τέκνα				
wie aber as	aber but	Löwe lion	des Hirsches of deer	schnellen swift
				unmündige infant
				Kinder children
[114] ρηϊδίως συνέαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὃ δούσιν				
leicht easily	raffte zusammen	seized up	ergriffen habend	having taken
				starken with strong
				Zähnen teeth
[115] ἔλθων εἰς εύνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἡτορ ἀπηύρα·				
gekommen seiend having come	in into	Lager, lair,	zartes tender	und and of them
				ihr Herz heart
				raubte took away·
[116] ή δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι				
die aber wenn she but	wenn if	auch indeed	und and	gerate may happen
		und and		sehr very
				nahe, near,
				nicht not
				vermag is able
				für ihnen for them
[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ικάνει·				
zu nützen· to help·	sie selbst herself	denn for	sie her	unter under Zittern trembling
				schreckliches terrible
				erreicht· reaches·
[118] καρπαλίμωας δ' ἤξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ύλην				
eilends swiftly	aber but	eilte darted	durch through	Dickichte thickets
				dichte dense
				und and
				Wald wood

[119]	σπεύδουσ'	eilen hastening	ἰδρώ	schwitzend	ουσακρά	mächtigen of mighty	ταιοῦ	Tieres beast	θηρὸς	unter under	ὑψ'	Ansturm: onset·	όρμης·					
[120]	ὡς	so	ἄρα	ja	τοῖς	diesen	οὐ	nicht	τις	jemand	δύνατο	vermochte was able	χραισμῆσαι	zu helfen to help	ὅλεθρον	Verderben destruction		
[121]	Τρώων,	der Troer, of Trojans,	ἀλλὰ	sondern but	καὶ	auch also	αὐτοὶ	sie selbst themselves	ὑπ'	unter under	Ἄργειοισι φέβοντο.	den Argivern Argives	fürchteten sich. were fleeing.					
[122]	αὐτὰρ	aber but	ὁ	er he	Πείσανδροντε καὶ	Peisandros Peisandros	δρόντε	und and	καὶ	und and also	Ιππόλοχον μενε χάρμην	Hippolochos Hippolochos	kampf tüchtigen battle steadfast					
[123]	υἱέας	Söhne sons	Ἀντιμάχοιο δαίφρονος,	des Antimachos of Antimachus	χοιο δαίφρονος,	kriegs verständigen, war minded,	ὅς	der who	ρά	ja	μάλιστα	then	am meisten most					
[124]	χρυσὸν	Gold gold	Αλεξάνδροιο δε γεμένος	des Alexandros of Alexandros	δε γεμένος	angenommen habend having received	ἀγλαὰ	glänzende splendid	δῶρα	Gifts								
[125]	οὐκ	nicht not	εἴσασ' Ἐλένην	ließ zu allowed	δόμενα	zu geben to give	ναι ξανθῷ	dem blonden to fair haired	Μενέλαῳ,	Menelaos, Menelaus,								
[126]	τοῦ	dessen of him	περ	auch indeed	δὴ	ja	δύο	zwei	παῖδες λάβε	Söhne children	κρείων	Herrscher ruler	Ἄγαμεμνον	Agamemnon Agamemnon				
[127]	εἰν	in in	ένι	einem one	δίφρω	Wagen chariot	έόντας,	seiend, being,	όμοῦ	zugleich together	δ'	aber but	ἔχον	hielten were holding	ώκέας	schnelle swift	ἵππους.	Pferde- horses·
[128]	ἐκ	aus out of	γάρ	denn for	σφεας	ihren their	χειρῶν	Händen hands	φύγον	entglitten fled	ήνια	Zügel reins	σιγαλόεντα,	glänzende, shining,				
[129]	τὼ	die zwei the two	δὲ	aber but	κυκηθήτων.	gerieten durcheinander- were confused·	ο	der he	δ'	aber but	έναντιον	entgegen opposite	ώρτο	sprang auf arose	λέων	Löwe lion	ώς	wie as
[130]	Ἀτρέδης·	Atride: Atreus son·	τὼ	die zwei the two	δ' αὖτ'	aber wieder but again	ἐκ	aus	δίφρου	des Wagens chariot	γουναζέσθην.	knieten nieder- suplicated·						
[131]	ζώγρει	nimm lebend take alive	Ἀτρέος	des Atreus of Atreus	οἱ, σὺ	Sohn, son,	δ'	aber but	ἄξια	würdige worthy	δέξαι	nimm an receive	ἄποινα·	Lösegaben- ransoms·				
[132]	πολλὰ	viele many	δ'	aber but	έν	in in	Ἀντιμάχοιο δόμοις κει μήλια	des Antimachos of Antimachus	τόστε	Häusern halls	κεῖται	Kleinode treasures	liegen lie					
[133]	χαλκός	Bronze bronze	τε	und and	χρυσός	Gold gold	τε	und and	πολύκμη τόστε	mühe kostender much wrought	τε	und and	σί δηρος,	Eisen, Iron,				

[134]	τῶν	κέν	τοι	χαρίσαιτο	πατὴρ	ἀπερείστι' ἀποινα,
	davon of these	wohl would	for you	würde gewähren would grant	der Vater father	unzählige countless
[135]	εἰ	νῶϊ	ζωὶοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ	νησὶν Ἀχαιῶν.		
	wenn if	uns beide us two	lebendig alive	erfahren should learn	bei at	Schiffen ships
[136]	ώς τώ	γε	κλαίουντε προσαυδήτην βασιλῆα			
	so thus	die zwei the two	doch indeed	weinend weeping	sprachen an addressed	den König king
[137]	μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ'	ὅπ' ἀκουσαν·				
	sanften with gentle	Worten- words-	unerbittliche unrelenting	aber but	Stimme voice	hörten- they heard-
[138]	εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαίφρονος	υἱέες ἔστον,				
	wenn if	zwar indeed	ja indeed	des Antimachos of Antimachus	kriegs verständigen battle minded	Söhne sons
[139]	ὅς ποτ' εὐτὸντας ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν					
	welcher who	einst once	in in	der Troer of Trojans	Versammlung assembly	den Menelaos Menelaus
[140]	ἄγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ ὅδυ σῆμῃ					
	Botschaft message	gekommen seiend having come	mit with	gott ähnlichem god like	dem Odysseus Odysseus	
[141]	αὐθι κατακτεῖ ναιμῆδ'	έξεμεν ἀψ	έξ	Αχαιούς,		
	hier on the spot	töten to kill	und nicht and not	hinaus gehen to go out	wieder back again	zu den into
[142]	νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λάβην.					
	nun now	zwar indeed	ja indeed	des of Vaters the father	schändliche shameful	werdet bezahlen you will pay
[143]	η, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε					
	so, und so, and	den Peisandros Peisandros	zwar indeed	von from	den Pferden of horses	stieß pushed
[144]	δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· ὁ δ' ὑπτιος οὔδει ἐρείσθη.					
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown	gegen towards	Brust- chest-	der aber he but	rücklings on the back
[145]	Ἴππολόχος δ' ἀπό ρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἔξενά ριξε					
	Hippolochos Hippolochos	aber but	sprang hinab, leapt off,	den him	wiederum again	am Boden to the ground
[146]	χείρας ἀπὸ ξίφεῃ τμήξας	ἀπό τ' αὐχένα κόψας,				
	Hände hands	von from	mit Schwert with sword	abgeschnitten habend having cut	und from	auch and
[147]	όλμον δ' ὡς ἐσσευε κυλίνδεσθαιδί'	οὐ μίλου.				
	Mörser mortar	aber but	so thus	trieb er an was urging	zu rollen to roll	durch through
[148]	τοὺς μὲν ἔασθε δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,					
	jene them	zwar indeed	ließ er- left-	der aber he but	die meisten most	in Aufruhr waren were in uproar
						Schlachtreihen, ranks,

[149]	τῇ	ρ'	ἐνό	ρουσ', ἄμα	δ'	ἄλλοι	ἐ	ὑκνή	μιδες	Ἄχαιοί.
	dorthin	ja	sprang er, leapt in,	zugleich together	aber but	andere other	wohl well	beinschienige greaved		Achaier. Achaeans.
[150]	πεζοὶ	μὲν	πε	ζοὺς	ὅλε	κον	φεύ	γοντας	ἀ	νάγκη,
	Fuß foot	kämpfer soldiers	zwar indeed	Fuß kämpfer foot soldiers	töteten were	slaying	fiehrende fleeing		mit Zwang, by necessity,	
[151]	ἱππεῖς	δ'	ἱππῆ	ας·	ὑπὸ	δέ	σφισιν	ἄρτο	κο	νίη
	Reiter horsemen	aber but	Reiter: horsemen:	unter under	aber but	ihnen for them	erhob sich arose	Staub dust		
[152]	ἐκ	πεδίου, τὴν	ώρσαν	ἐ	ρίγδου	ποι	πόδες	ἵππων		
	aus out of	Ebene, of plain,	die it	erregten set in motion	erregten set in motion	dröhrende loud	thundering	Füße feet		der Pferde of horses
[153]	χαλκῷ	δηϊό	ωντες·	ἀ	τὰρ	κρείων	Ἀγα	μέμνων		
	mit Erz with bronze	kämpfend- making war-	aber but	aber but	herrschender ruling		Agamemnon Agamemnon			
[154]	αἰὲν	ἀ	ποκτείνων	νων	ἔπειτ'	Ἀργείοισικε	λεύων.			
	stets always	tötend killing		folgte was following	den Argivern to Argives	befehlend. commanding.				
[155]	ὡς	δ'	ὅτε	πῦρ	ἀ	δηλον	ἐν	άξυλῳ	ἐμπέσῃ	ὕλῃ,
	wie as	aber but	wenn when	Feuer fire	unsichtbares destructive	in in	holz armem uncut	Gehölz should fall in		hinein falle, wood,
[156]	πάντῃ	τ'	εἰλυφό	ων	ἄνε	μος	φέρει,	οἱ	δέ	τε
	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping	Wind wind	trägt, carries,	which	die aber	Sträucher bushes	but and	
[157]	πρόριζοι	πίπτουσιν	ἐ	πειγόμενοι	πυρὸς		όρμη.			
	mit Wurzeln uprooted	fallen fall		angetrieben seiend being pressed	des Feuers of fire		des Feuers of fire			durch Ansturm: by onset:
[158]	ὡς	ἄρ'	ὑπ'	Ἀτρείδη	Ἀγα	μέμνονι	πίπτε	κάρηνα		
	so so	ja then	unter under	dem Atriden Atreus son	dem Agamemnon Agamemnon		fielen were falling	Häupter heads		
[159]	Τρώων	φευγόντων, πολλοὶ	δ'	έριαύχενες	ἵπποι					
	der Troer of Trojans	fliehenden, fleeing.	viele many	aber but	hoch halsige high necked			Pferde horses		
[160]	κείν'	όχεια	κροτάλιζον	ἀνὰ	πτολέμοιο	γε φύρας				
	jene those	Wagen chariots	rasselten were rattling	über along	des Krieges of war	Brücken causeways				
[161]	ἡνιόχους	ποθέοντες	ἀ	μύμονας·	οἱ	δ'	έπι	γαίη		
	Lenker charioteers	begehrend longing for		untadelige- blameless-	die who	aber but	auf upon	Erde earth		
[162]	κείατο,	γύπεσσιν πολὺ	φίλτεροι	ἢ	ἄλοχοισιν.					
	lagen, lay,	den Geiern to vultures	weit much	lieber dearer	als than					
[163]	"Εκτορα	δ' ἐκ	βελέων	ὕπαγε	Ζεὺς	ἔκ	τε	κονίς		
	Hektor Hector	aber but	aus out of	Geschossen of missiles	führte weg led away	Zeus Zeus	auch out of	aus and	Staub of dust	

[164]	ἘΚ	Τ'	Ἄν	δροκτασί	ης	ἘΚ	Θ'	αἵματος	ἘΚ	ΤΕ	κυδοιμοῦ·
	aus out of	auch and	Männer man	tötung slaughter	aus out of	und and	Blutes of blood	aus out of	und and	Kriegs getümmel-	of din·
[165]	Ἀτρεύ	δης	δ'	Ἐπε	το	σφεδα	νὸν	Δανα	οῖσι	κε	λεύων.
	Atreus	son	aber but	folgte was following		heftig impetuously	den Danaern	to Danaans	befehlend. commanding.		
[166]	οὶ	δὲ	παρ'	Ἴλου	σῆμα	πα	λαιοῦ	Δαρδανί	δο		
	die who	aber but	an beside	des Illos of Illus	Grab mal	des alten old	Dardaniden of Dardanid				
[167]	μέσσον	κὰπ	πεδί	ον	παρ'	ἐ	ρινεὸν		ἐσσεύ	οντο	
	mitten middle	hinab auf down on	Ebene plain	an beside	Wildfeigenbaum fig tree			eilten sie were rushing			
[168]	ἰέμενον	πόλει	οις·	δὲ	δὲ	κεκλή	γωνέπετε		αἰεὶ		
	begehrend striving	der Stadt· for city·	der he	aber but	rufend shouting		folgte was following		stets always		
[169]	Ἀτρεύ	δης,	λύθρω	δὲ	παλάσσετο		χεῖρας	ἄ	άπτους.		
	Atreus	son,	mit gore	Blut but	besprangte sich was smearing		Hände hands		unantastbare. invincible.		
[170]	ἀλλ'	ότε	δὴ	Σκαίας	τε	πύλας	καὶ	φηγὸν	ἴκοντο,		
	aber but	sobald when	ja indeed	Scaean	und and	Tore gates	und and	Eiche oak	erreichten sie, came,		
[171]	ἔνθ'	ἄρα	δὴ	ἴσταντο		καὶ	ἀλλήλους	ἀνέμιμνον.			
	dort there	ja then	denn indeed	standen sie were standing		und and	einander each other	erwarteten sie. were awaiting.			
[172]	οὶ	δ'	ἔτι	κὰμ		μέσσον	πεδίον	φοβέοντο	βόες	ῶς,	
	die they	aber but	noch still	hinab durch down through		Mitte middle	Ebene plain	fürchteten sich were fearing	Rinder cattle	wie, as,	
[173]	ἄς	τε	λέων	ἔφοβησε		μολὼν		ἐν	νυκτὸς	ἄμολγῷ	
	welche welch	und and	Löwe lion	in Furcht setzte frightened		gekommen seiend having come		im in	der Nacht of night	Dunkel dead of night	
[174]	πάσας·	τῇ	δέ	τ'	ἰ	άνα	φαίνεται	αἰπὺς	ὅ	λεθρος·	
	alle- all·	ihr to her	aber but	und and	allein the same	erscheint appears		steiler sheer	Untergang· destruction·		
[175]	τῆς	δ'	ἔξ	αὐχέν'	ἔ	αξε	λαβὼν	κρατεροῖσιν	ό	δοῦσι	
	deren of her	aber but	von out from	dem Nacken neck	zerbrach broke	ergriffen habend having taken		mit starken with strong		Zähnen teeth	
[176]	πρῶτον,	ἔ	πειτα	δέ	θ'	αἷμα	καὶ	ἔγκατα	πάντα	λαφύσει·	
	zuerst, first,	danach then	aber but	und and	Blut blood	und and	Eingeweide entrails	alle all	schlabbert er· laps up·		
[177]	ώς	τοὺς	Ἀτρεύ	δηςέφε	πε	κρείων		Ἄγα	μέμνων		
	so so	jene them	verfolgte Atreus son	Atride was pursuing		herrschender ruling		Agamemnon Agamemnon			
[178]	αἰεν	ἄ	ποκτεί	νωντὸν	ό	πίστατον·	οὶ	δ'	ἔφε	βοντο.	
	stets always	tötend killing	den the	hintersten· hindmost·		sie they	aber but	flohen scheu. were fleeing.			

[179]	πολλοὶ	δὲ πρηνεῖς τε καὶ	ύπτιοι ἔκπεσον	ἵππων	viele many	aber but	bäuchlings prone	und auch and and	rücklings supine	fielen heraus fell out	von Pferden of horses
[180]	Ἀτρείδεω	ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ	ἔγχει	θῦεν.	des Atriden of Atreus son	unter under	Händen- hands-	gar around	sehr before	vor for	mit Speer with spear
[181]	ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἐμελλεν	ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τείχος			aber but	sobald when	ja indeed	bald quickly	im Begriff war was about	unter under	Stadt city
[182]	ἴξεσθαι, τότε δή ρά πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε				zu erreichen, to reach,	dann then	ja indeed	gewiss then	Vater father	der Männer of men	und and
[183]	Ἴδης ἐν κορυφῆσι καθέζετο πιδηέσσος				des Ida of Ida	auf on	Gipfeln peaks	setzte sich sat	viel quellig of many springs		
[184]	οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.				vom Himmel from heaven	herab gekommen- having come down-	was holding	hielt aber but	Blitz lightning	in with	Händen. hands.
[185]	Ἴριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·				Iris Iris	aber but	trieb an urged	gold geflügelt golden winged	boten seiend- announcing-		
[186]	βάσκ· ἕθι Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῦθον ενίσπες·				auf den Weg go on	geh go	Iris Iris	schnelle, swift,	den Hektor to Hector	Wort word	sprich aus- speak-
[187]	ὅφρ' ἀν μέν κεν ὄρᾳ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν				solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	er sehe sees	den Agamemnon Agamemnon	Hirten shepherd
[188]	θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,				wütend raging	in among	den Vorkämpfern champions	tötend slaying	Reihen ranks	der Männer, of men,	
[189]	τόφρ' ἀναχωρεῖ τῷ, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω				so lange so long	ziehe er sich zurück, let him withdraw,	das the	aber but	übrige other	Volk people	werde angewiesen let him command
[190]	μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.				zu kämpfen to fight	den feindlichen in hostile	entlang through	stark strong	Schlacht. battle.		
[191]	αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τοπεῖς ἦ βλήμενος ἵ				aber but	wenn when	wohl then	entweder or	mit Speer with spear	getroffen worden having been struck	oder or
[192]	εἰς ἵππους ἀλεῖται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω				zu into	Pferden horses	er springe, will leap,	dann then	ihm for him	Stärke might	werde ich in die Hand legen I will put in hand
[193]	κτείνειν εἰς ὅκε νῆας ἐϋσσέλι μουςάφι κηται				zu töten to kill	bis until	daß that	wohl would	Schiffe ships	wohl bankige well benched	er erreiche may arrive

- [194] δύῃ τ' ἡλίος καὶ ἐπὶ κνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.
untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.
may set and sun and upon dusk sacred may come.
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπί θησε ποδήνεμος ὠκέα Ἱρις,
so sprach er, so was speaking, und gehorchte nicht und not disobeyed fuß flink foot swift schnelle swift Iris, Iris,
- [196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαῖων ὄρέων εἰς Ἰλιον ἱρήν.
ging aber hinab down from der Idäischen of Idaean Berge mountains nach into Ilion Ilion heiliges. sacred.
- [197] εὗρ' υἱὸν Πριάμοιο δαιάφρονος Ἔκτορα δῖον
fand found den Sohn son des Priamos of Priam kriegs verständigen battle minded den Hektor Hector strahlenden shining
- [198] ἐσταότ' ἐν θ' ἐπιποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
stehend standing in in und bei Pferden horses und and Wagen chariots zusammen gefügten joined.
- [199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἱρις.
nahe nearby aber sich aufstellend standing redete an addressed Füße feet schnelle swift Iris Iris.
- [200] Ἔκτορ υἱὸς Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε
Hector son des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit equal
- [201] Ζεύς με πατὴρ προέηκε τείν τάδε μυθή σασθαι.
Zeus mich Vater father sandte sent forth to you dir zu sagen. to speak.
- [202] ὅφερ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl du siehest du siehest den Agamemnon Hirten shepherd der Völker of peoples
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among den Vorkämpfern, champions, tötend slaying Reihen ranks der Männer, of men,
- [204] τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνωχθει
dann so long weiche yield vom Kampf, of battle, das the aber but übrige other Volk people befiehl du urge
- [205] μάρνασθαι δηνίοισι κατὰ κρατερὴν ύσμίνην.
kämpfen to fight mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong Schlacht. battle.
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ιῶ
aber but als when ever entweder or mit Speer with spear getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit vom Pfeil with arrow
- [207] εἰς ἐπιποὺς ἀλεταὶ, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει
auf into die Pferde horses springe, will leap, dann then dir Kraft might wird in die Hand legen will put in hand
- [208] κτείνειν, εἰς Ὁ κε νῆας ἐύσσελουσάφι κηται
zu töten, to kill, bis zu until das wohl that ever Schiffe ships wohl bankige well benched du erreichest may arrive

- [209] δύη τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.
untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.
may set and sun and upon dusk sacred may come.
- [210] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰ ποῦσ' ἀπέ βη πόδας ὥκεα Ἱρις,
die zwar ja so gesagt habend ging weg Füße schnelle Iris,
she indeed then thus having said went off feet swift Iris,
- [211] Ἔκτωρ δ' ἔξ ὁχέων σὺν τεύχεσιν ἀλτο χαμᾶζε,
Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen sprang zur Erde,
Hector but out of chariots with arms leapt to the ground,
- [212] πάλλων δ' ὄξα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ
schwingend aber scharfe Speere durch hin down through Heer ging dahin was going überall
brandishing but sharp spears down through army was going everywhere
- [213] ὅτρύνων μαχεσσθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend sich schlagen, erregte aber Kriegs lärm schreckliche.
urging to fight, was rousing but battle din terrible.
- [214] οἱ δ' ἐλείχθη σανκὰλ ἐναντίοι ἐσταν Ἀχαιῶν,
die aber zitterten und entgegen stellten sich der Achaier,
they but were shaken and opposite stood of Achaeans,
- [215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.
Argiver aber von der anderen Seite stärkten sich Schlachtreihen.
Argives but from the other side made strong themselves ranks.
- [216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
wurde zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen bei Agamemnon
was arrayed but battle, stood but opposite among Agamemnon
- [217] πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.
first leapt, was willing but much to fight in front of all.
- [218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλυμπια δώματ' ἔχουσαι
sagt nun mir Mousai Olympische Häuser habend
tell now to me Muses Olympian houses holding
- [219] ὃς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἤλθεν
wer jemand ja zuerst des Agamemnon entgegen kam
who someone indeed first of Agamemnon against came
- [220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ ἐκλειτῶν ἐπικούρων.
entweder selbst der Troer oder berühmten Bundesgenossen.
or of themselves of Trojans or of renowned allies.
- [221] Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης τε μέγας τε
Iphidamas Antenor Sohn stattlich und groß und
Iphidamas Antenors son goodly and great and
- [222] ὃς τράψῃ ἐν Θρήκη ἐριβώλακι μητέρι μῆλων.
der wurde aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des Kleinviehs.
who was reared in Thrace rich soiled mother of flocks.
- [223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἐόντα
Kissēs den näherte Häusern in klein seiend
Kisseus him indeed reared halls in little being

- [224] μητροπά τωρ, δς τίκτε Θε ανώ καλλιπά ρηον.
Mutter Vater, mothers father, der who zeugte begot Theano Theano schön wangige: fair cheeked:
- [225] αύταρ ε πειρό βης ἔρικυδέος ἵκετο μέτρον,
aber but als when then der Jugend of youth ruhm starken very glorious erreichte came Maß, measure,
- [226] αύτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέραν.
dort there ihn hielt zurück, kept back, gab was giving aber but he ja indeed Tochter daughter die: whom.
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμῳ μετὰ κλέος ἵκετ' Αχαιῶν
geheiratet habend having married aber aus but out of Schlafgemachs chamber mit after Ruhm glory erreichte came der Achaier of Achaeans
- [228] σὺν δυοκαΐδεκα νησοὶ κορωνίσιν, αἱ οἱ ἐποντο.
mit with zwölf twelve Schiffen ships bug gekrümmten, curved, welche which ihm to him folgten. were following.
- [229] τὰς μὲν ἐπειτ' ἐν Περκώ τηλίπε νῆας ἐίσας,
die zwar them indeed dann then in in Perkote Percote ließ zurück left Schiffe wohl gebauten, ships well balanced,
- [230] αύταρ ὁ πεζὸς ἐών ἐς Ἰλιον εἰληλούθει.
aber but er zu Fuß seiend being in to Ilion Ilion war hingegangen. had come.
- [231] ὁς ρα τότ' Ατρείδεω Άγα μέμυνος, ἀντίον ἥλθεν.
der ja damals then des Atriden of Atreus son des Agamemnon of Agamemnon entgegen against kam. came.
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
die aber als ja nahe near waren were auf towards einander each other gehend, going,
- [233] Ατρείδης μὲν ἄμαρτε, παραὶ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
Atride Atreus son zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber but for him wandte sich turned Speer, spear,
- [234] Ιφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἐνερθε
Iphidamas Iphidamas aber gegen down Gürtel girdle des Panzers of cuirass unten beneath
- [235] νύξ, ἐπὶ δ' αὐτὸς ἐρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας.
stach, upon darauf aber selbst drückte pressed schwerer with heavy Hand hand vertrauend relying.
- [236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
und nicht and not durchbohrte bored through Gürtel belt ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιβος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.
an Silber with silver entgegen stehend resisting Blei lead wie as wandte sich turned Spitze, spear point.
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὔρὺ κρείων Άγα μέμνων
und dieses it ja indeed mit der Hand with hand genommen habend having taken weit wide herrschender ruler Agamemnon Agamemnon

[239]	Ξλκ'	έπι	οĩ	μεμᾱώς	ώς	τε	λίς,	έκ	δ'	ἄρα	χειρὸς
	zog was dragging	auf toward	zu sich himself	begehrend having been eager	wie as	und and	Löwe, lion,	aus out of	aber but	ja then	Hand of hand
[240]	σπάσσατο·	τὸν δ'	ἄσσι	πλῆξ'	αύχένα,	λῦσε δὲ	γυῖα.				
	riß- drew-	den him	aber but	mit Schwert with sword	schlug smote	Nacken, neck,	löste loosened	aber but	Glieder. limbs.		
[241]	ώς ὁ μὲν	αὔθι	πεσὼν		κοιμήσατο	χάλκεον	ὕπνον				
	so thus	der he	zwar indeed	vor Ort there	gefallen seiend	having fallen	schließt slept	ehernen brazen	Schlaf sleep		
[242]	οἰκτρὸς	ἀπὸ		μυηστῆς	άλοχου, ἀστοῖσιν	ἀρήγων,					
	jämmerlich piteous	fern von away from		verlobten wedded	Ehefrau, wife,	Bürgern to townsmen					
[243]	κουριδίης, ἥς	οὐ τι		χάριν ἴδε,	πολλὰ δ'	ἔδωκε·					
	rechtmäßigen, lawful,	deren of whom	nicht not	irgend anything	Dank thanks	sah, saw,	vieles many	aber but	gab- gave-		
[244]	πρῶθ'	έκα τὸν βοῦς		δῶκεν, ἐπειτα δὲ	χίλι'	ὑπέστη					
	zuerst first	hundert hundred	Rinder cows	gab, gave,	danach then	aber but	tausend thousand	verpflichtete undertook			
[245]	αἴγας ὁ μοῦ	καὶ ὅϊς, τά οἱ		ἀσπετα ποιμαίνοντο.							
	Ziegen goats	zusammen together	und and	Schafe, sheep,	die which	ihm for him	unzählige numberless	wurden geweidet. were pastered.			
[246]	δὴ	τότε γ'	Ἄτρεί δῆς Ἀγα μέμνων	ἐξενάριξε,							
	ja indeed	dann then	at least at least	Atride Atreus son	Agamemnon Agamemnon		entwaffnete, stripped off arms,				
[247]	βῆ δὲ φέρων ἀν'		ὄμιλον ἀχαιῶν	τεύχεα καλά.							
	ging went	aber but	tragend bearing	durch hin up through	Menge throng	der Achaeier of Achaeans	Rüstungen arms	schöne. fair.			
[248]	τὸν δ' ὡς	οὖν ἐνόησε	Κόων ἀριδείκετος	ἀνδρῶν							
	den him	aber but	als when	nun then	merkte noticed	Koon Coon	sehr berühmter very famous	der Männer of men			
[249]	πρεσβυτενῆς Ἄντηνορίδης, κρατερόν	ρά ε		πένθος							
	erstgeborener eldest born	Antenor Sohn, Antenors son,	starken strong	ja then	ihn him	Kummer grief					
[250]	όφθαλμοὺς ἔκαλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.										
	Augen eyes	bedeckte covered	des Bruders of brother	gefallen seienden. having fallen.							
[251]	στῆ δ' εὐρὰς σὺν	δουρὶ λαθὼν		Ἀγα μέμνονα δῖον,							
	trat stood	aber but	seitlich at the side	mit with	Speer spear	unbemerkt having lain hid	Agamemnon Agamemnon	strahlenden, brilliant,			
[252]	νύξε δέ μιν κατὰ	χείρα μέσην ἄγκωνος		ἔνερθε,							
	stach stabbed	aber but	ihn him	an down	Hand hand	mittlere middle	des Ellenbogens of elbow	unterwärts, beneath,			
[253]	άντεικρὺ	δὲ διέσχε		φαεινοῦ	δουρὸς ἀκωκή.						
	durch und durch right through	aber but	ging hindurch passed	des glänzenden of bright	Speeres of spear	Spitze. point.					

- [254] **ρίγη σέν τ' ἄρ' ἔπειτα** **ἄναξ ἀν δρῶν** **Ἄγα μέμνων.**
 erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon:
 shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon:
- [255] **ἀλλ' ούδ'** **ώς ἀπέ ληγε μάχης** **ἡδὲ πτολέ μοιο,**
 sondern but und nicht so thus ließ ab vom Kampf
 but and not and not thus ceased of battle des Krieges,
 of war,
- [256] **ἀλλ'** **ἔπο ρουσε** **Κόωνι** **ἔχων ἀνε μοτρεψές** **ἔγχος.**
 sondern but stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Speer.
 but rushed upon at Coon holding wind nurtured spear.
- [257] **ήτοι ὁ** **Ιφιδά μαντακα** **σίγυη τονκαὶ** **ὅπατρον**
 freilich der Iphidamas Bruder und gleichen Vater
 indeed he Iphidamas brother and of one father
- [258] **ἔλκε** **ποδὸς μεμαώς, καὶ** **ἄύτει πάντας ἀρίστους.**
 zog am Fuß begehrzend, und ruft auf alle Besten:
 was dragging by foot eager, and shouts all best:
- [259] **τὸν δ'** **ἔλκοντ' ἀν'** **ὅμιλον ὑπ'** **ἀσπίδος** **όμφαλο** **έσσης**
 den aber ziehend durch hin unter Schildes buckel bewehrten
 him but dragging through up under of shield bosSED
- [260] **οὔτη σε** **ξυστῷ** **χαλκήρει,** **λῦσε δὲ γυῖα.**
 verwundete Stoß speer with spear shaft erz gerandet, löste aber Glieder.
 wounded with spear shaft bronze fitted, loosened but limbs.
- [261] **τοῖο δ'** **ἐπ'** **Ιφιδά μαντικάρη** **ἀπέ κοψε παραστάς.**
 dessen aber an Iphidamas Kopf hieb ab seitlich hin tretent.
 of him but over head cut off having stood beside.
- [262] **ἔνθ'** **Ἀντήνορος** **μεῖς** **ὑπ'** **Ἄτρει δη βασιλῆι**
 dort then des Antenor Söhne unter dem Atriden König
 then of Antenor sons under son of Atreus king
- [263] **πότμου** **ἀναπλήσαντες** **δυν** **δόμον** **"Αἴδος** **εἴσω.**
 Schicksal erfüllend tauchten hinab Haus des Hades hinein.
 doom having fulfilled went down house of Hades within.
- [264] **αὐτὰρ ὁ** **τῶν ἄλλων ἐπε πωλεῖ το** **στίχας** **ἀνδρῶν**
 aber er der anderen ging umher Reihen der Männer
 but of the others was going through rows of men
- [265] **ἔγχει** **τ' ἄστοι** **τε μεγάλοισι** **τε χερμαδίοισιν,**
 mit Speer und mit Schwert und großen und Felsbrocken,
 with spear and with sword and great and hand stones,
- [266] **ὅφρά** **οἱ** **αἷμ' ἔτι** **Θερμὸν ἀνήνοθεν** **ἔξ** **ὠτειλῆς.**
 solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus Wunde.
 until for him blood still warm had gushed up out of wound.
- [267] **αὐτὰρ** **ἐπεὶ τὸ μὲν** **έλκος** **ἐτέρσετο,** **παύσατο** **δ'** **αἷμα,**
 aber als die zwar Wunde trocknete ab, hörte auf aber Blut,
 but when the indeed wound dried up, ceased but blood,
- [268] **όξειαι δ'** **όδύναι** **δῦνον** **μένος** **Ἄτρει δαο.**
 scharfe aber Schmerzen drangen ein Kraft des Atriden.
 sharp but pains sank might of Atreides.

[269]	ἀς δ' ὅτ' ἀν	ἀδίνουσαν	ἔχη	βέλος	όξυ	γυναῖκα
	wie aber wenn wohl as but when ever	an Geburtswehen leidende being in labour	habe may hold	Geschoss dart	scharfes sharp	Frau woman
[270]	δριμύ, τό	τε προϊεῖσι μογιοστόκοι	Εἰλεί θυιαι			
	beißend, piercing,	das und which and	senden voran send forth	geburt mühende toil in childbirth	Eileithyiai Eileithyiae	
[271]	Ἡρης	θυγατέρες πικράς ὡδίνας ἔχουσαι,				
	der Hera of Hera	Töchter daughters	bittere bitter	Wehen pains	haltend, having,	
[272]	ἀς ὄξει' ὁδύναι	δῦνον μένος	Ἄτρει δαο.			
	so thus sharp	Schmerzen pains	sanken sank	Kraft might	des Atriden. of Atreides.	
[273]	ἔς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ	ἡνιόχῳ ἐπέτελλε				
	in into Wagen sitz	aber but sprang auf, leapt up,	und and and	dem Lenker to charioteer	befahl was ordering	
[274]	νησίν	ἐπι γλαφυρῆσιν ἔλαυνέμεν· ἤχθετο γάρ κῆρ.				
	den Schiffen to ships	auf upon hohl gefügten hollow	zu fahren- to drive-	denn was vexed	war verdrossen for	das Herz. heart.
[275]	ἥσεν	δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνώς.				
	rief laut cried aloud	aber durch dringend piercingly	den Danaern to Danaans	laut redend- having voiced-		
[276]	ἄφιλοι	Ἀργείων ἀγνήτορες	ἡδὲ μέδοντες			
	o Freunde dear	der Argiver of Argives	Führer leaders	und and and	Herrschende ruling	
[277]	ὑμεῖς	μὲν νῦν	νησίν	ἀμύνετε	ποντοπόροισι	
	ihr you	zwar indeed	jetzt now	wehrt ab defend	see fahrenden sea going	
[278]	φύλοπιν	ἀργαλέην, ἐπεὶ	οὐκ ἔμε	μητίετα	Ζεὺς	
	Kriegs lärm battle din	mühseligen, grievous,	da since	nicht not me	Rat kundiger counsellor	Zeus
[279]	εἴσεσε	Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.				
	ließ zu allowed	den Troern to Trojans	den ganzen Tag all day	Krieg zu führen. to make war.		
[280]	ἀς ἔφαθ',	ἡνιόχος'	ἵμασεν καλλίτριχας	ἵππους		
	so sprach er, thus was saying,	Lenker charioteer	aber but whipped	geißelte whipped	schön mähnige fair maned	Pferde horses
[281]	νῆας	ἐπι γλαφυράς· τῶ	δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην·			
	Schiffe auf ships	auf hollow-	die beiden the two	aber nicht but not	un willige unwilling	flogen- flew-
[282]	ἄφρεον	δὲ στήθεα, ράινοντο	δὲ νέρθε κονίη			
	schäumten foamed	aber but Brust teile, breasts,	wurden besprengt were sprinkled	unter unten below	mit Staub with dust	
[283]	τειρόμενον	βασιλῆα μάχης	ἀπάνευθε φέροντες.			
	gequält werden being worn	König King	des Kampfes of battle	fern away	tragend. carrying.	

[284]	Ἐκτωρ	δ'	ώς	ἐνόησ'	Άγαμέμνονα	νόσφι κιόντα
	Hektor	aber	als	bemerkte	Agamemnon	abseits gehenden
	Hector	but	when	perceived	Agamemnon	apart going
[285]	Τρωσί	τε	καὶ λυκίοισιν	ἐκέλετο	μακρὸν ἀνσας.	
	den Troern	und auch	den Lykiern	rief zu	lang hin	
	to Trojans	and also	to Lycians	was calling	loud	schreiend:
[286]	Τρῶες	καὶ λύκιοι καὶ	δάρδανοι	ἀγχιμαχηται		
	Trojaner	und	Lykier	und	Dardaner	nah kämpfer near fighters
	Trojans	and	Lycians	and	Dardanians	
[287]	ἀνέρες	ἔστε φίλοι,	μνήσασθε δὲ	θούριδος ἀλκῆς.		
	Männer	seid	Freunde,	gedenkt	aber	
	men	be	dear,	remember	but	
				stürmischen	sturmischen	
				of fierce	Tapferkeit.	
					Valor.	
[288]	οἴχετ' ἀνὴρ ὥριστος,	ἔμοὶ δὲ μέγ'	εὔχος ἔδωκε			
	fort ist	Mann	bester,	mir	aber	
	is gone	man	best,	to me	but	
				sehr	greatly	
				Ruhm	glory	
				gab	gave	
[289]	Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ'	ἰθὺς	ἔλαύνετε	μάνυχας	ἵππους	
	Zeus	Kronide:	son·	sondern	geradeaus	
	Zeus	Cronus son·	but	but	straight	
				treibt	drive	
				ein hufige	single hooved	
				Pferde	horses	
[290]	Ιφθίμιων Δαναῶν, ἵν'	ὑπέρτερον	εὔχος ἀρησθε.			
	der kräftigen	Danaer,	damit	größeren	Ruhm	
	of valiant	of Danaans,	so that	higher	glory	
				erringt.	you may get.	
[291]	ώς εἰ πών	ὅτρυνε	μένυς καὶ	θυμὸν ἐκάστου.		
	so	gesagt habend	having said	stachelte an	urged	
	thus			Kraft	might	
				und	and	
				Sinn	spirit	
				eines jeden.	of each.	
[292]	ώς δ' ὅτε πού τις	θηρητὴρύνας	ἀργιό δοντας			
	wie	aber	wenn	irgendwo	jemand	
	as	but	when	somewhere	someone	
				Jäger	Hunde	
				hunter	dogs	
				weiß zähnige	bright toothed	
[293]	σεύη	ἐπ'	ἀγροτέρωσιν	καπρίων	ἢ λέοντι,	
	treibst los	auf	wildem	Schwein	Eber	
	drives	against	wild	boar	tusked	
					oder	
					or	
					Löwen,	
					lion,	
[294]	ώς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε	Τρῶας μεγαθύμους				
	so	auf	den Achaiern	hetzte	Troer	
	so	against	Achaeans	was driving	Trojans	groß mütige
					great souled	
[295]	Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ	ἴσος Ἄρῃ.				
	Hektor	Priamos Sohn	menschen verderbendem	gleich	Ares.	
	Hector	Priam son	to man slaying	equal	to Ares.	
[296]	αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων	ἔβε βήκει,				
	selbst	aber	in	sehr	hoch	
	himself	but	in	greatly	mütiig	
			den Ersten	seien	seiend	
			foremost	thinking	thinking	
[297]	ἐν δ' ἔπεσ'	ὑσμίνῃ ὑπερραέϊ	ἴσος ἀέλλῃ,			
	in	aber	stürzte sich	in Schlacht	über luftigem	
	in	but	fell	in battle	lofty	
				gleich	equal	
				Wirbel	Wind,	
				wind,	to whirlwind,	
[298]	ἥ τε καθαλομένηνιο ειδέα	πόντον ὄρινει.				
	die	und	hinab, springend	veilchen farbigen	Meer	
	which	and	rushing down	violet hue	sea	erregt.
						stirs.

[299] ἐνθά τί να πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἔξενά ριξεν
dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
Hektor Priamos Sohn, als ihm Zeus Ruhm gab
Hector Priam son, when to him Zeus glory gave

[301] Ἀσαιον μὲν πρώτα καὶ Αὐτόνοιον καὶ Οπίτην
Asaios zwar indeed πρώτα first καὶ und Αὐτόνοος Autonoos und Οπίτης Opites Opites

[302] καὶ Δόλο πα Κλυτίδην καὶ Οφέλτιον ήδ' Ἄγε λαον
und Dolop den Klytiden und Opheltion und Agelaos
and Dolops son of Clytius and Opheltius and Agelaus

[303] Αἰσυμνόν τ' Ὄρον τε καὶ Ἰππόνοιον μενε χάρμην.
Aisymnon und Ores und und und Hipponeos kampf tüchtigen.
Aesymnus and Ores and and Hipponeos battle steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ εἶ πειτα
jene ja der ja Führer leaders der Danaer of Danaans nahm, took, aber but dann then

[305] πληθύν, ὡς ὀπότε νέφεα Ζέφυρος στυφε λίξη
die Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße may buffet
throng, as whenever clouds Zephyr may buffet

[306] ἄργε στᾶο Νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων·
des hell blasenden Notos of Notus tiefer with deep Wirbel sturm tempest schlagend-smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη
viel aber massig Woge wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but Gischt spray
much but in a mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδναται ἔξ ανέ μοιο πολυπλάγκτοιοι ωῆς·
zerstreut sich aus des Windes viel irrenden Getöses-
is scattered out of wind much wandering rush-

[309] ὡς ἄρα πυκνὰ καρήθε' ὑφ' Ἔκτορι δάμνατο λαῶν.
so so dicht Häupter von under Hector wurden gezähmt were tamed der Leute.
then then thick heads under Hector were tamed of peoples.

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέ νοντο,
dort wohl Verderben war und un machbare Werke wurden, became,
there would ruin was and unmanageable works became,

[311] καὶ νῦ κεν ἐν νή εσσι πέσον φεύγοντες Αχαιοί,
und nun wohl in Schiffen fielen fliehend Achaier,
and now would in Ships have fallen fleeing Achaeans,

[312] εἰ μὴ Τυδείδη Διομήδει κέκλετ' Οδυσσεύς.
wenn nicht dem Tydeiden Diomedes rief zu had called Odysseus.
if not to Tydeus son to Diomedes rief zu had called Odysseus.

[313] Τυδείδη τί παθόντε λε λάσμεθα Θούριδος ἀλκῆς
Tydeide was erlitten haben suffered haben wir vergessen have we forgotten stürmischen Tapferkeit
Tydeus son what having suffered have we forgotten of fierce valor

[314]	ἀλλ’ ἄγε δεῦρο πέ πουν, παρ’ ἔμ’ ἵσταο· δὴ γὰρ ἔ λεγχος	sondern komm hierher Freund, dear, bei beside mir stelle dich· stand· ja indeed denn for Tadel reproach
[315]	ἔσσεται εἴ κεν υῆς ἔ λη κορυθαίολος Ἔκτωρ.	wird sein wenn wohl Schiffe ships nimmt take helm schüttelnder flashing helmed Hektor. Hector.
[316]	τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·	den aber him but entgegennad answering sprach spoke starker strong Diomedes· Diomedes·
[317]	ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μή νυνθά	wahrlich indeed ich bleibe remain und and werde ertragen· I will endure· aber but wenig Zeit a little
[318]	ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ νεφεληγερέ τα Ζεὺς	unser of us wird sein there will be Freude, delight, da since Wolken sammelnder cloud gathering Zeus Zeus
[319]	Τρωσὶν δὴ βόλε ται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.	den Trojans ja will wishes geben to give Macht might oder doch indeed uns. to us.
[320]	ἵ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ’ ἵππων ὥσε χαμᾶζε	so auch so and Thymbraios zwar indeed from Pferden horses stieß pushed zur Erde to the ground
[321]	δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Οδυσσεὺς	mit Speer with spear getroffen habend having thrown gegen down Brust breast linken· left· aber but Odysseus Odysseus
[322]	ἀντίθεον θερά ποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.	gott gleichen gödlike Diener attendant Molion Molion jenes of that Herrschers. lord.
[323]	τοὺς μὲν ἔπειτ’ εἰασαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·	jene them zwar indeed dann then lieben, left, da when des Krieges of war hörten auf· they ceased·
[324]	τὼ δ’ ἀν’ ὅμιλον ἕόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω	die beiden the two aber but up through Haufen throng gehend going rühmten sich, were exulting, wie wenn as when Ebern to boar
[325]	ἐν κυσὶ θηρευτῆσι μέγα φρονέοντε πέσητον·	in in Hunden dogs jagenden hunting sehr greatly hoch mütig seiende thinking stürzten beide· fell·
[326]	ῶς ὄλε κον Τρῷ ας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ Αχαιοί	so so töteten were slaying Troer Trojans wieder back angetrieben seiend· being driven· aber but Achaeans Achaean
[327]	ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.	freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again Hector Hector strahlenden. shining.
[328]	ἐνθ’ ἐλέτην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω	dort there nahmen beide they took Wagen sitz chariot und und and Männer men des Volkes of people besten to the best

[329]	υἱε δύω Μέρο πος Περκωσίου,	δς περὶ πάντων	Söhne zwei des Merops des Perkosiers, der über alles
	Söhne sons two of Merops	des Perkosiers, der who beyond	alles all
[330]	ἡδες μαντοσύ νας, οὐ δὲ οὺς παῖδας ἔ ασκε		wusste Weiss sagungen, prophecies, noch nor die whom Söhne sons ließ zu used to allow
	wusste knew Weiss prophecies, noch nor die whom Söhne sons ließ zu used to allow		
[331]	στείχειν ἐς πόλε μον φθισήνορα·	τὼ δέ οι οὐ τι	gehen in Krieg männer verderblichen- man destroying- die beiden aber ihm nicht etwas
	to go into war men destroying the two but to him not at all		
[332]	πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλαινος θανάτοιο.		gehorchten beide Schicksals göttinnen fates denn for führten were leading schwarzten of black Todes. of death.
	obeyed both fates fates for led blackened death		
[333]	τοὺς μὲν Τυδείδης δηςδουρικλειτός Διομήδης		jene zwar indeed Tydeide Tydeus son speer berühmter spear famed Diomedes Diomedes
	them indeed Tydeus son famous spear Diomedes Diomedes		
[334]	θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδών κλυτὰ τεύχε' ἀπηγόρων		des Mutes und der Seele zerstreut habend berühmte Waffen nahm weg:
	spirit and soul daunted famous arms took away		
[335]	Ιππόδαμον δ' Όδυσσεαν καὶ Υπερόχον ἔξενάριξεν.		Hippodamas aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete. Hippodamus but Odysseus and Hyperochos stripped.
	Hippodamus but Odysseus and Hyperochos stripped.		
[336]	ἔνθα σφιν κατὰ ίσα μάχην ἔτανυσσε Κρονίων		dort ihnen nach gleich Kampf spannte aus Kronion there them down equal battle stretched Cronion
	there them down equal battle stretched Cronion		
[337]	ἔξι διης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.		von der Ida herab schauend looking down die aber einander entwaffneten. out of Ida but each other were despoiling.
	out of Ida but each other were despoiling.		
[338]	Ἴτοι Τυδεός υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ		wahrlich indeed des Tydeus Sohn Agastrophos verwundete mit Speer indeed son Agastrophus wounded with spear
	indeed son Agastrophus wounded with spear		
[339]	Παιονίδην ἦρωα κατ' ισχίον· οὐ δέ οι οἵπποι		Päoniden Helden gegen Hüfte- nicht aber ihm Pferde Paonian hero down hip. not but for him horses
	Paeonian hero down hip. not but for him horses		
[340]	ἔγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀσάπτο	δὲ μέγα θυμῷ.	nahe waren vor zu fliehen, verbündete sich was bewildered aber sehr im Sinn. near were to escape, to flee, was bewildered but greatly in spirit.
	near were to escape, to flee, was bewildered but greatly in spirit.		
[341]	τοὺς μὲν γὰρ θεράπιων ἀπάνευθ' ἔχεν,	αὐτὰρ ὁ πεζὸς	die them zwar Diener fern ab hielt, aber der zu Fuß indeed attendant away was holding, but he on foot
	them indeed Diener attendant away was holding, but he on foot		
[342]	θύνε διὰ προμάχων, εἴος φίλον ὀλεσε θυμόν.		eilte durch die Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn. was rushing through of champions, until dear destroyed spirit.
	was rushing through of champions, until dear destroyed spirit.		
[343]	Ἔκτωρ δ' ὄξην νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο	δ' ἐπ' αὐτοὺς	Hektor aber scharf merkte durch Reihen, sprang auf sie aber gegen sharply perceived down through ranks, rose upon them
	Hector but sharply perceived down through ranks, rose upon them		

[344]	κεκλήγων.	ἄμα	δὲ	Τρώων	εἴποντο	φάλαγγες.
	schreiend habend· shouting·	zugleich at once	aber but	der Troer of Trojans	folgten were following	Schlachtreihen. ranks.
[345]	τὸν δὲ οἶδὼν	έριγησε βοὴν	ἀγαθὸς Διομῆδης,			
	den aber him but	gesehen habend having seen	erschauerte shuddered	im Kriegsruf cry	gut good	Diomedes, Diomedes,
[346]	αίψα δ' Οδυσσῆς απροσε φώνεεν	έγγὺς ἐόντα·				
	sogleich aber quickly but	Odysseus Odysseus	sprach an addressed	nahe near	seienden· being·	
[347]	νῶιν δὴ τόδες πῆμα κυλίνδεται ὕβριμος Ἔκτωρ·					
	auf uns beide of us two	ja indeed	dieses this	Verderben bane	wälzt sich rolls	gewaltiger mighty
[348]	ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες.					
	sondern but	auf come	nun indeed	lass uns stehen let us stand	und and	wollen abwehren let us ward off
						bleibend. remaining.
[349]	ἵρα, καὶ ἀμπεπαλῶν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος					
	so ja, und indeed then, and	geschwungen habend having poised	vor sandte sent forth	lang schattigen long shadowed		Speer spear
[350]	καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τιτυσκόμε νοικεφαλῆφιν,					
	und and	traf, struck,	und nicht nor	verfehlte missed	zielend aiming	an Köpfen, at the head,
[351]	ἄκρην κὰκ κόρυθα πλάγχθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,					
	äußerste topmost	nach unten down upon	Helm-helmet-	wurde abgelenkt was deflected	aber but von from	dem Erz on bronze
[352]	οὐδ' ἵκετο χρόα καλόν· ἐρύκακε γὰρ τρυφάλεια					
	und nicht nor	gelangte came to	Haut skin	schöne fair-	hielt zurück kept off	denn for Helm kappe helmet cap
[353]	τρίπτυχος αύλῳ πις, τίνοι οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.					
	dreifach gefaltet triple fold	riilen randig, with rim,	die which	ihm for him	gab gave	Phoibos Phoebus Apollon. Apollo.
[354]	Ἔκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὁ μίλω,					
	Hektor Hector	aber schnell but quickly	ungezügelt unarmed	lief zurück, ran back,	mischte sich was mingled	aber but der Menge, with throng,
[355]	στῆ δὲ γνὺξ ἐριπών καὶ ἐρίσατο χειρὶ παχείῃ					
	stand aber stood but	aufs Knie knee	gestürzt habend having cast down	und and	stützte sich leaned	mit der Hand with hand dicken thick
[356]	γαίης· ἀμφὶ δὲ ὄσσε κελαινὴ νὺξ ἐκάλυψεν.					
	der Erde· of earth·	um around	aber but	Augen eyes	dunkle black	Nacht night hüllte. covered.
[357]	ὅφρα δὲ Τυδείδης μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐρωὴν					
	solange aber while	aber but	Tydeide Tydeides	nach with	des Speeres of spear	ging hin went Schwung rush
[358]	τῆλε διὰ προμάχων, ὅθι οἱ κατείσατο γαίης					
	weit far	durch through	der Vorkämpfer, of champions,	wo where	ihm for him	sank hinab sank down in die Erde of earth

[359]	τόφρ'	" Εκτωρ ἔμπινυτο,	καὶ	ἀψ	ές	δίφρον	όρούσας
	so lange till then	Hektor	atmete auf, was breathing,	und and	wieder in back into	Wagen sitz chariot	gesprungen habend having leapt
[360]	ἔξελασ'	ές πληθύν,	καὶ	ἀλεύατο	κῆρα	μέ λαιναν.	
	trieb hinaus drove out	in into	Menge, crowd,	und and	wich aus was avoiding	Verderben death	schwarzes. black.
[361]	δουρὶ	δ'	ἐπαίσσων προσέφη	κρατερὸς	Διομήδης·		
	mit dem Speer with spear	aber but	los stürmend darting at	sprach zu spoke	starker strong	Diomedes· Diomedes·	
[362]	ἔξ αὖ	νῦν ἔφυγες	θάνατον κύον·	ἡ	τέ τοι	ἄγχι	
	aus out of	wieder again	jetzt now	entkamst you escaped	den Tod death	Hund- dog-	wahrlich indeed
[363]	ῆλθε κακόν· νῦν	αὖτέ σ' ἐρύσατο	Φοῖβος Απόλλων				
	kam came	Übel- evil-	jetzt now	wiederum again	dich you	rettete rescued	Phoibos Phoebus
[364]	ῷ μέλλεις	εὔχεσθαι ἵών	ές δοῦπον ἀκόντων.				
	dem to whom	im Begriff bist you are about	zu beten to pray	gehend going	in into	Getöse din	der Speere. of javelins.
[365]	ἡ θήν	σ' ἔξανύω	γε	καὶ	ὕστερον	ἀντιβολήσας,	
	wahrlich indeed	doch you	vollende I will dispatch	wenigstens at least	und and	später later	begegnet habend, having met,
[366]	εἴ πού	τις	καὶ ἔμοιγε	θεῶν	έπι τάρροθός	ἐστι.	
	wenn if	irgendwo anywhere	emand someone	auch and	für me indeed	der Götter of gods	Beistand helper
[367]	νῦν αὖ	τοὺς ἄλλους	ἐπιείσομαι,	όν	κε	κιχείω.	
	jetzt now	wieder again	die those	anderen others	werde überfallen, I shall go against,	wen whom	wohl ever
[368]	ἡ, καὶ Παιονίδην δηνδουρὶ	κλυτὸν	έξενάριζεν.				
	so, indeed, and	Paeoniden Paeonid	mit dem Speer with spear	famed	entwaffnete.	was despoiling.	
[369]	αὐτὰρ Αλέξανδρος Ἑλένης πόσις	ἡγυκόμοιο					
	aber but	Alexandros	der Helene of Helen	Gatte husband	schön gelockten of fair haired		
[370]	Τυδεύδῃ	έπι	τόξα τιταίνετο	ποιμένι	λαῶν,		
	dem Tydeiden to Tydeides	gegen against	Bogen bow	spannte was stretching	Hirten to shepherd	der Völker, of peoples,	
[371]	στήλῃ	κεκλιμένος	ἀνδροκμήτῳ	έπι	τύμβῳ		
	an der Stele on stele	angelehnt seiend having leaned	männer gearbeitetem man wrought	auf upon	Grab hügel tomb		
[372]	Ἴλου Δαρδανίδαο παλαιοῦ δημογέροντος.						
	des Illos of Illus	des Dardaniden, of Dardanid,	alten old	Volks ältesten. of people elder.			
[373]	ῆτοι δὲ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου	ἰφθίμοιο					
	wahrlich indeed	er indeed	zwar indeed	Brustpanzer cuirass	des Agastrophos of Agastrophus	kräftigen stalwart	

[374]	αáiñut'	áπὸ στήθεσφι παναíολον	ásplida t' ómōn
	nahm weg was taking	von from	der Brust from breasts
		ganz bunten all gleaming	Schild shield
			und der Schultern and of shoulders
[375]	καὶ κóρυ θαβριαρήν.	ὅ δὲ τόξου πῆχυν ἀνελκε	
	und and Helm helmet	schwer gewichtig heavy·	der aber he but des Bogens of bow
			Elle cubit zog auf was drawing
[376]	καὶ βάλεν,	ούδ' ἄρα μιν ἄλιον	βέλος ἔκφυγε χειρός,
	und and schoss, shot,	und nicht nor	ja then ihn him
		vergeblich vain	Geschoss missile
			entwich escaped
			der Hand, of hand,
[377]	ταρσὸν δεξιτεροῖπο δός· διὰ δ' ἀμπερὲς		ἰός
	Spann instep	des rechten of right	Fußes· of foot· hindurch through
			aber but durch und durch clean through
			Pfeil arrow
[378]	ἐν γαίῃ κατέπηκτο· δέ μάλα ἡδὺ γε λάσσας		
	in der Erde earth	saß fest· was fixed·	der he aber but sehr very
			süß sweetly gelacht habend having laughed
[379]	ἔκ λόχου ἀμπῆ δησε καὶ εὔχόμενος	ηδᾶ·	
	aus of dem Hinterhalt or ambush	sprang hervor leapt out	und and sich rühmend boasting
			Wort word sprach· he spoke·
[380]	βέβληαι ούδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὡς ὅφελόν τοι		
	bist getroffen you are struck	und nicht nor	vergeblich vain Geschoss missile
			entwich· escaped· daß would möge that dir for you
[381]	νείατον ἐς κενεῦ ὥντα βαλὼν	ἔκ θυμὸν ἐλέσθαι.	
	untersten lowest in into Unter bauch belly	geworfen habend having cast	aus out of Sinn spirit zu nehmen. to take.
[382]	οὕτω κεν καὶ Τρῷες ἀνέπνευσαν κακό τητος,		
	so thus wohl would auch also	Troer Trojans	auf atmeten breathed again von Übel, from ill,
[383]	οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ'	ἄνθετος μηκάδες αἴγες.	
	die und dich habend geschaudert have shuddered	vor dem Löwen lion	wie like blöckende bleating Ziegen. goats.
[384]	τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·		
	den aber nicht gescheut habend having feared	sprach zu addressed	starker strong Diomedes· Diomedes·
[385]	τοξότα λωβῇ τὴρ κέρα	ἀγλαῖς παρθενοπίπα	
	Bogenschütze archer	Schänder outrage doer mit Horn with bow	glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer
[386]	εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,		
	wenn zwar ja gegen über face to face mit with Rüstungen arms		würdest versuchen, you should make trial,
[387]	οὐκ ἄν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες	ἰόι·	
	nicht ja würde nützen would avail	Bogen bow und and	dichte thick and fast Pfeile· arrows·
[388]	νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.		
	jetzt aber mich me angekratzt habend having marked	Spann instep des Fußes of foot	rührst dich you boast ohnehin. thus.

[389]	οὐκ	ἀλέγω,	ώς	εἴ	με	γυνὴ	βάλοι	ἢ	πάῖς	ἄφρων·
	nicht	kümmere,	als	wenn	me	Frau	würfe	oder	Kind	törichtes·foolish.
[390]	κωφὸν	γὰρ	βέλος	ἀνδρὸς		ἀνάλκιδος	οὐτιδανοῖο.			
	stummes	denn	Geschoss	eines Mannes		kraftlosen	nichtsnutzigen.			
	blunt	for	missile	of a man		without valor	worthless.			
[391]	ἢ	τ' ἄλλως	ὑπ'		έμειο, καὶ	εἴ	κ' ὀλίγον	περ	έπαύρη,	
	wahrlich	und	anders	von	mir,	me,	auch	wenn	zwar	erlangest,
	indeed	and	otherwise	under by	me,	and	if	ever	even	you may get,
[392]	όξυ	βέλος	πέλεται,	καὶ	άκηριον	αἷψα	τί θησι.			
	scharfes	Geschoss	ist beschaffen,	and	unschädlich	sogleich	macht.			
	sharp	missile	becomes,	and	lifeless	quickly	makes.			
[393]	τοῦ	δὲ γυναικὸς	μέν τ' ἀμφίδρυφοι		εἰσι παρειαῖ,					
	dessen	aber	der Frau	zwar	tränen nass	sind	Wangen,			
	of him	but	of wife	indeed	tear stained	are	cheeks,			
[394]	παῖδες	δ' ὄρφανοι·	οἱ δέ αἵματι	θεῖαν	έρευθων					
	Kinder	aber	verwaiste·	der	mit Blut	Erde	rötend			
	children	but	orphaned·	aber	and	earth	reddening			
[395]	πύθεται,	οἰωνοὶ	δὲ περὶ	πλέες	ἢ γυναῖκες.					
	verwest,	Aas	vögel	aber	rings um	voll	oder	Frauen.		
	is rotting,	birds	of prey	but	around	full	or	women.		
[396]	ώς φάτο,	τοῦ δ' Ὅδοι σεὺς δουρικλυτὸς		έγγυθεν	έλθων					
	so	sprach,	dessen	aber	Odysseus	speer berühmt	von nahe	gekommen	seiend	
	thus	was speaking,	of him	but	Odysseus	spear famed	from near	having	come	
[397]	ἔστη	πρόσθι· δ' δ'	ὅ πισθε καθεζόμενος	βέλος	ώκῳ					
	stellte sich	vorn-	der	aber	hinten	sich niedersetzend	Geschoss	schnelles		
	stood	before·	he	but	behind	sitting	missile	swift		
[398]	ἐκ ποδὸς	ἔλκ',	όδύνη δὲ διὰ	χροὸς	ῆλθ' ἀλεγεινή.					
	aus	dem Fuß	zog heraus,	Schmerz	aber	durch	die Haut	kam	weh tuender.	
	out of	of foot	was drawing,	pain	but	through	of skin	came	grievous.	
[399]	ἔς διφρον	δ' ἀνόρουσε,	καὶ ἥνιοχω	ἔπειτελλε						
	in	Wagen	sitz	aber	leapt up,	und	dem Lenker	befahl		
	into	chariot	chariot	but	leapt up,	and	to chariooteer	was ordering		
[400]	νηυστὶν	ἔπι	γλαφυρῆσιν	ἔλαυνέμεν·	ῆχθετο	γὰρ κῆρ.				
	zu den Schiffen	auf	hohl gefügten	zu fahren·	war verdrossen	denn	Herz.			
	to ships	upon	hollow	to drive·	was vexed	for	heart.			
[401]	οἰώθη	δ' Ὅδοι σεὺς δουρὶ	κλυτός,	οὐδέτις	αὐτῷ					
	blieb allein	aber	Odysseus	mit dem Speer	berühmter,	und nicht	jemand	ihm		
	was left alone	but	Odysseus	with spear	famed,	nor	anyone	with him		
[402]	Ἀργείων παρέμεινεν,	εἴπει φόβος	ἔλλαβε πάντας·							
	der Argiver	bleib bei,	da	Furcht	ergrieff	alle-				
	of Argives	remained beside,	since	fear	seized	all-				
[403]	όχθησας	δ' ἄρα	εἴπε πρὸς	ὄν	μεγαλήτορα	θυμόν·				
	verdrießlich geworden	aber	sprach	zu	seinen	groß sinnigen				
	having grieved	but	said	to	his own	great hearted				
		ja				Sinn·				
						spirit·				

[404]	ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέβωμαι	weh mir ich was werde erleiden großes great zwar indeed Übel evil falls if wohl would fliehe I flee
[405]	πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ρύγιον αἴ κεν ἀλώω	Menge crowd gefürchtet habend· having feared· das aber the kälter colder wenn if wohl ever ich gefangen werde I be taken
[406]	μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.	allein· alone· die the aber but anderen other Danaer Danaans erschreckte frightened Kronide. Cronion.
[407]	ἄλλὰ τί ἥ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός	sondern but was denn indeed to me diese Dinge these things lieb dear redete reasoned Sinn spirit
[408]	οἶδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν ἀποίχον ταιπολέμοι,	ich weiß denn for dass that die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away des Krieges, of war,
[409]	ὅς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἔνι τὸν δὲ μάλα χρεώ	wer aber wohl zeichnet sich aus im Kampf in battle drin in den him aber but sehr very Not need
[410]	ἐστάμεναι κρατερῶς, ἥ τ' ἔβλητ' ἥ τ' ἔβαλ'	zu stehen to stand stark, strongly, entweder either ja also wurde getroffen was struck oder or ja and also traf struck einen anderen. another.
[411]	εἰος δὲ ταῦθ' ὡραῖνε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,	während while er dieses dies überlegte was pondering in down Sinn mind und and in down Sinn, spirit,
[412]	τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἥλυθον ἀσπιστάων,	so lange meanwhile aber gegen upon der Troer of Trojans Reihen ranks kamen came der Schildträger, of shield bearers,
[413]	ἔλσαν δ' ἐν μέσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.	trieben went aber in mitten, midst, mit among ihnen selbst Leid bane setzend. placing.
[414]	ώς δ' ὅτε κάπριον ἄμφι κύνες θαλεροί τ' αἱζηοί	wie as aber wenn wenn Eber boar um around Hunde dogs kräftige stout und and also Männer young men
[415]	σεύωνται, δέ δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο	sich los stürzen, rush at, der who aber but auch and also geht goes tiefen of deep aus out of Holz Dickichts wood thicket
[416]	θήγων λευκὸν ὁ δόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,	schärfend sharpening weißen white Zahn tooth zwischen among gekrümmten curved Kinnbacken, jaws,
[417]	ἄμφι δέ τ' αἴσισονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁ δόντων	rings um around aber auch and also springen umher, dart, unter under aber auch and also Getöse clatter der Zähne of teeth
[418]	γίγνεται, οἱ δέ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,	entsteht, arises, die who aber but verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

- [419] ὡς ἦτα τότε ἀμφὶ Ὁδυσσεῳ Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
so ja damals um Odysseus dem Zeus lieb dear eilten were rushing
- [420] Τρῶες· δὲ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊόπιτην
Trojans· der aber zuerst zwar untadeligen Deiopites
- [421] οὔτασεν ὄμονον ὑπερθεντὸν πάλμενος ὄξεῖ δουρὶ,
verwundete Schulter von oben aufs springend scharfen Speer, wounded shoulder from above having leapt upon with sharp spear,
- [422] αὐτὰρ εἶπειτα Θόωνα καὶ Ἐννομον ἔξεναριξε.
aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete. but then and Ennomus stripped.
- [423] Χερσιδάμαντα δέ εἶπειτα καθόπιππων αἴξαντα
Chersidamas aber dann von Pferden aufspringend Chersidamas but then down from horses having darted
- [424] δουρὶ κατὰ πρότιμησιν ὑπάσπιδος ὄμφαλοέσσης
mit Speer durch Einschnitt unter des Schildes buckel bewehrten with spear down rim edge under of shield bossed
- [425] νύξεν· δέ εὖν κονίησι πεσὼν ἔλε γαιὰν ἀγοστῷ.
stach-pierced he aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust. but but in dust having fallen grasped earth with fist.
- [426] τοὺς μὲν εἰσαστε, δέ δέ αρ' Ἰππασίδην Χάροπον ὡτασε δουρὶ¹
die them zwar ließ, der aber ja Hippasiden Charop verwundete mit Spear them indeed left, he but then of Hippasus Charops wounded with spear
- [427] αὐτοκασίγνητονεύηφενέος Σώκοιο.
leib eigenen Bruder des Euphenes well speared des Sokos. of Socus.
- [428] τῷ δέ εἰπαλεξήσων Σώκος κίεν ισόθεος φώς,
dem to him aber zu verteidigen Sokos Socus ging went götter gleich Mann, but about to defend Socus went equal to god man,
- [429] στῆ δὲ μάλιστας ἐγγὺς ἵππων καί μιν πρὸς μῦθον εἰπεν
stellte sich aber sehr nah gehend und ihn toward Wort word sprach stood but very near going and him toward word spoke
- [430] ὁ Ὁδυσσεὺς πολούχαινε δόλων ἀτ'
O Odysseus viel gerühmter der Listen un satt an un and Mühe of wiles of ruin and of toil
- [431] σήμερον ἢ δοιοίσιν ἐπεύξαι Ἰππασίδησι
heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast den Hippasiden sons
- [432] τοιώδες ἄνδρες κατακτείνας καὶ τεύχες ἀπούρας,
solcher such zwei Männer erschlagen habend having killed und Waffen arms weg genommen habend, having taken away,
- [433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τοπεὶς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.
oder wohl meinem unter Speer geschlagen worden seiend weg from Sinn spirit du verderbest. or ever by my spear having been struck from you may destroy.

[434]	ὣς εἰ πών	οὐ τησε	κατ'	ἀσπίδα	πάντοσ'	ἐ ίσην.
	so gesagt habend thus having said	wounded wounded	durch down against	Schild shield	alleits on all sides	gleich. even.
[435]	διὰ μὲν	ἀσπίδος	ῆλθε φα εινῆς	ὅβριμον	ἔγχος,	
	durch zwar indeed	des Schildes of shield	kam went	leuchtenden shining	gewaltiges mighty	Speer, spear,
[436]	καὶ διὰ	θώρηκος πολὺ δαιδάλου	ἥρή ρειστο,			
	und durch and through	des Panzers of cuirass	viel kunstvollen many wrought	hatte sich festgesetzt, was checked,		
[437]	πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα	ἔργαθεν,	οὐδ'	ἔτ' ἔασε		
	alles all aber but von from den Seiten sides Haut skin	von außen, from without,	und nicht nor	mehr yet ließ zu allowed		
[438]	Παλλὰς Ἄθηναί γημιχ θήμεναι	ἔγκασι		φωτός.		
	Pallas Pallas Athenia Athena vermenigt zu werden to be mingled	in die Eingeweide within		des Mannes. of man.		
[439]	γνῶ δ' ὄδυ σεὺς ὅ οι	οὐ τι τέ λος κατακάριον	ἥλθεν,			
	erkannte knew aber but Odysseus Odysseus dass ihm that for him nicht not etwas at all Ziel end passendes timely kam, had come,					
[440]	ἀψ δ' ἀναχωρήσας	Σῶκον πρὸς	μῦθον ἔειπεν·			
	wieder aber back but zurück gewichen seiend having withdrawn Sokos Socus zu toward Wort word sprach spoke					
[441]	ἄ δειλ' ἦ μάλα δή σε κι χάνεται αἰπὺς ὁ λεθρος.					
	ach Elender ah wretch wahrliech indeed sehr very ja now you erreicht overtakes jäh sheer Untergang destruction					
[442]	ἢτοι μέν ρ' ἔμ' ἔ παυσας	ἐ πὶ τρώεσσι μάχεσθαι·				
	fürwahr truly zwar indeed then ja mich hieltest ab me you stopped bei upon den Troern Trojans zu kämpfen to fight					
[443]	σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνου καὶ κῆρα μέλαιναν					
	dir to you aber but ich I hier here sage ich I say Mord slaughter und and Verderben doom schwarzes black					
[444]	ἡματι τῶδ' ἔσσεσθαι, ἐ μῶ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα					
	am Tage on day dieses this zu sein, to be, meinem by my aber unter under dem Speer spear bezwungen worden seiend having been subdued					
[445]	εὔχος ἐ μοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἀϊδι κλυτοπώλω.					
	Ruhm glory mir to me geben zu, to give, Seele soul aber but dem Hades to Hades ross berühmten famous for steeds.					
[446]	ἦ, καὶ δομὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβεβήκει,					
	so, und so, and der he indeed zwar in Flucht fugitive wieder again umgekehrt habend having turned back war gegangen, had gone,					
[447]	τῷ δὲ μεταστρεψθέντι μεταφρένῳ ἐν δόρῳ πεζεν					
	dem aber him but umgewandt wordenen having turned about im Rücken in back mit in dem Speer spear stieß ein fixed					
[448]	ὠμων μεσσηγύς, διὰ	δὲ στήθεσφιν	ἔλασσε,			
	der Schultern of shoulders zwischen drin, between, hindurch through aber but durch die Brüste through breasts trieb hindurch, drove,					

[449]	δούπησεν	δὲ	πεσών·	δὸς	ἐπεύξατο	δῖος	Ὥ δυσσεύς·
	krachte thudded	aber but	gefallen seiend. having fallen.	der aber he but	rühmte sich prayed	göttlicher brilliant	Odysseus: Odysseus.
[450]	ὦ Σῶχ'	Ιππάσου	υἱὲ δαίφρονος	ἱπποδάμοιο			
	O Sokhos O Sucus	des Hippasos of Hippalus	Sohn son	kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming		
[451]	φθῆ	σε τέ λος θανάτοιο κι χήμενον,		οὐδ'	ὑπάλυξας.		
	zuvor kam outstripped	dich you	Ende end	des Todes of death	erreicht habend, having met;	und nicht nor	entkamst. escaped.
[452]	ἄ δειλ'	οὐ μὲν	σοὶ γε	πατὴρ καὶ	πότνια μήτηρ		
	ach Elender ah wretch	nicht not zwar indeed	dir for you	doch at least	Vater father und and	herrliche august	Mutter mother
[453]	ὅσσε καθαιρίσουσι θανόντι		περ,	ἀλλ' οἰωνοὶ			
	Augen eyes	werden reinigen will cleanse	gestorben seiendem to the dead	zwar, even,	aber but Vögel birds of prey		
[454]	ώμησταὶ	έρύουσι, περὶ πτερὰ		πυκνὰ βαλόντες.			
	fleisch fressende flesh eating	schleppen, will snatch,	über around	Flügel wings	dichte thick	geworfen habend. having cast.	
[455]	αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί		γε	δῖοι Αχαιοί.			
	aber but me, if	mich, wenn ever	wohl I die,	werden bestatten will bury	doch indeed	edle noble	Achaeans.
[456]	ὣς εἰ πὼν	Σώκοιο δαίφρονος		ὅβριμον	ἔγχος		
	so thus gesagt habend	having said	des Sokos of Sucus	kampf verständigen battle minded	gewaltigen mighty	Speer spear	
[457]	ἔξω τε χρόδες	ἔλκε καὶ ἀσπίδος		όμφαλού σσης.			
	hinaus out	und and also	der Haut from skin	zog he drew	und and des Schildes of shield	buckel bewehrten. bossed.	
[458]	αἷμα δέ οἱ σπασθέντος		ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.				
	Blut blood	aber but for him	des Heraus gezogenen of having been drawn	stürzte empor, gushed up,	kränkte grief	aber but Sinn. took spirit.	
[459]	Τρῶες δέ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἷμ' Όδυσσηος						
	Troer Trojans	aber but groß mütige	great souled	als when sahen saw	Blut blood	des Odysseus of Odysseus	
[460]	κεκλόμενοι καθ'		ὅμιλον ἐπ'	αὐτῷ πάντες ἐβησαν.			
	zurufend calling aloud	durch down through	Haufen throng	auf against	ihn him	alle all gingen. went.	
[461]	αὐτὰρ ὦ γ' ἔξοπίσω ἀνεχάζετο, αὔε δὲ ἐταίρους.						
	aber but he indeed	ja	zurück backward	wich zurück, was retreating,	rief shouted	aber but Gefährten. companions.	
[462]	τρις μὲν ἐπειτ' ἥψεν	ὅσον	κεφαλὴ χάδε	φωτός,			
	dreimal thrice	zwar indeed	darauf then	schrie cried out	so weit wie as far as	Haupt head	hierher here des Mannes, of man,
[463]	τρις δ' ἤτεν ίαχοντος ἄρηι	φίλος Μενέλαος.					
	dreimal thrice	aber but	hörte heard	schreiend shouting	dem Ares to Ares	lieb dear	Menelaos. Menelaus.

[464] αῖψα δ' ἄρ' Αἴαν ταπροσε φώνευεν ἐγγὺς ἐόντα·
sogleich aber ja Alias Ajax redete an addressed nahe near seienden being.

[465] Αἴαν διογένες Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
Ajax zeus geborener Zeus born Telamons Sohn Telamonian Fürst lord der Völker of peoples

[466] ἀμφί μ' Οδυσσῆοςταλασίφρονος ἵκετ' ἀϋτὴ
um around mich des Odysseus of Odysseus leid prüfenden enduring hearted kam came Ruf cry

[467] τῷ ίκέλη ώς εἰ ἐβιώσατο μούνον ἐόντα
ihm gleich als wenn ihm bedrängten were assailing allein alone seienden being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ οὐσίῃ.
Troer Trojans abgeschnitten habend having cut off in in starken mighty Schlacht. battle.

[469] ἀλλ' ίο μεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμε ναι γὰρ ἀμεινον.
aber but gehen wir durch Haufen: throng: abzuwehren to ward off denn for besser. better.

[470] δείδω μή τι πάθησιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς
ich fürchte dass nicht etwas somthing er leide may suffer in among bei den Troern the Trojans allein gelassen having been left alone

[471] ἐσθλὸς ἐών, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
tüchtig noble seiend, being, groß great aber but Sehnsucht longing bei den Danaern to Danaans werde entstehen. may become.

[472] ώς εἰ πῶν ὁ μεν ἥρχ', ὁ δ' ἄμ' ἔσπετο ισάθεος φώς.
so gesagt habend der zwar he indeed führte an, began, der aber zugleich followed folgte gleich equal to a god Gott Mann man.

[473] εὗρον ἔπειτ' Όδυσσης Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτὸν
sie fanden dann then Odysseus Odysseus dem Zeus to Zeus lieb- dear. um around aber ja ihn him self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ώς εἰ τε δαφοινὸι θῶες ὄρεσφιν
Troer Trojans folgten wie as wenn if auch and blut rot blood red Wölfe wolves auf Bergen in the mountains

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ
um around Hirsch a deer gehörnt horned getroffen seiend, having been struck, den whom auch and traf shot Mann man

[476] ίῶ ἀπὸ νευρῆς τὸν μέν τ' ἡλυξε πόδεσσι
mit Pfeil von from Sehne: of string. den him zwar indeed auch and wich aus mit Füßen with feet

[477] φεύγων, ὄφρ' αἱμαλιαρὸν καὶ γούνατ' ὄρωρη·
fliehend, fleeing, bis until Blut blood dünn thin und Knie knees sich heben- have given way.

[478] αὐτὰρ ἔπειτα δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὁ ἴστός,
aber but sobald when indeed den him doch at least bezwingt subdues schnell swift Pfeil, arrow,

[479] ὄμοιφά γοι μιν θῶες ἐν οὐρεσι δαρδάπτουσιν
roh Fleisch fressende ihn Wölfe in in Bergen
raw eating him wolves in mountains
zer reißen tear to pieces

[480] ἐν νέμεῃ σκιερῷ ἐπί τε λῖν ἥγαγε δαίμων
in der Weide schattigen shady auf upon auch den Löwen
pasture led lion Gottheit daimon

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει·
Hunger- Wölfe zwar auch ließen davon, aber but der he frisst-
hunger wolves indeed and fled in terror, but he he devours.

[482] ὡς ἂν τότ' ἀμφ' Ὅδυ σῆα δαιτύρονα ποικιλομήτην
so ja damals um Odysseus Odysseus kampf verständigen
so then then around war minded viel planenden
of many wiles

[483] Τρῶες ἐπον πολλοί τε καὶ ἀλκιμοί, αὐτὰρ ὁ γ' ἥρως
Troer Trojans folgten viele und auch tapfere,
were following many and also valiant,
aber but der he at least Held
Helden hero

[484] ἀσσων ὦ ἔγχει ἀμύνετο υηλεὲς ἥμαρ.
los stürmend mit welchem was
darting with his spear defending himself unbarmherzigen
Tag. Tag.

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἥντε πύργον,
Aias aber nahe kam tragend Schild
Ajax but from near came bearing shield wie just as Turm,
Aja but near came bearing shield wie just as tower,

[486] στῆ δὲ παρεξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις
stellte sich aber seitwärts· Troer aber liefen davon
stood but aside· Trojans but fled asunder verschieden hin
ein anderer. in different ways another.

[487] ἥτοι τὸν Μενέλαος ἀρρήιος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar den Menelaos kriegerischer führt heraus aus Haufen
indeed him Menelaus warlike led out of throng

[488] χειρὸς ἔχων, εἰος θερά πων σχεδὸν ἥλασεν οἶπους.
an der Hand haltend, having held, bis Diener nahe trieb Pferde.
of hand having held, until attendant near drove horses.

[489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἷλε Δόρυκλον
Aias aber unter den Troern auf gesprungen seiend fällte Doryklos
Ajax but to Trojans having leapt upon slew Doryclus

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
Priamiden son of Priam unehelichen Sohn, danach aber Pandokos
son of Priam bastard son, then but Pandocus verwundete,
bastard

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἥδε Πυλάρτην.
verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.
wounded but Lysandros and Pyrasos and Pylartes.

[492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn voll strömend Fluss Ebene aber hinab geht
as but whenever being full river plain but goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὅρεσφιν ὁ παζόμενος νος Διὸς ὅμβρω,
winter strömand winter flowing hinab auf Bergen begleitet seiend von Zeus
winter flowing down in the mountains being attended by rain,

[494]	πολλὰς	δὲ	δρῦς	άζαλέ	ας, πολλὰς	δέ	τε	πεύκας
	viele many	aber but	Eichen oaks	dürr, parched,	viele many	aber but	auch and	Föhren pines
[495]	ἐσφέρε	ται,	πολλὸν	δέ τ'	ἀφυγετὸν	εἰς ἄλα	βάλλει,	
	trägt herab, is carried,	viel much	aber but	auch and	auf gewühltes foamy	in into	Meer sea	wirft, throws,
[496]	ώς	ἔφε	πε	κλονέων	πεδίον	τότε	φαίδιμος	Αἴας,
	so so	verfolgte was smiting		auf scheuchend driving in rout	Ebene plain	damals then	glänzender glorious	Aias, Ajax,
[497]	δαίζων	ἴπι	πους	τε καὶ	ἀνέρας.	οὐδέ	πω	Ἔκτωρ
	mordend cleaving	Pferde horses	und auch and also	Männer- men-	und nicht nor	noch yet	Hektor Hector	
[498]	πεύθετ',	ἐπεί ρα	μάχης	ἐπ' ἀριστερὰ	μάρνατο	πάσης		
	vernahm, was aware,	da since	ja then	des Kampfes of battle	auf upon	links left	kämpfte was fighting	des ganzen of all
[499]	οχθας	πὰρ	ποτα μοῖο Σκαμάνδρου,	τῇ ρα μάλιστα				
	Ufer banks	an beside	des Flusses of river	Skamandros, of Scamander,	wo thare	ja then	am meisten most	
[500]	ἀνδρῶν	πῖπτε	κάρηνα, βοὴ	δ' ἀσβεστος ὁρώει				
	der Männer of men	fielen was falling	Köpfe, heads,	Geschrei shout	aber but	unlösbar unquenchable	war ausgebrochen had arisen	
[501]	Νέστορα	τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀργίου	Ιδομενῆ.					
	Nestor Nestor	auch um and around	großen great	und and	kriegerischen warlike		Idomeneus. Idomeneus.	
[502]	Ἔκτωρ	μὲν μετὰ τοῖσιν ὄμιλει	μέρμερα ρέζων					
	Hektor Hector	zwar indeed	mit among	diesen these	ging umher was mingling	schlimme baneful	tuend doing	
[503]	ἔγχει	θ' ἵπποσύνῃ	τε, νέων	δ' ἀλά παζε φάλαγγας.				
	mit Speer with a spear	auch and	mit Reiterei with horsemanship	und, and,	der Jünglinge of young men	aber but	verwüstete was ravaging	Reihen- battalions-
[504]	οὐδ'	ἄν	πω χάζοντο	κελεύθου δῖοι Αχαιοί				
	und nicht nor	wohl indeed	noch yet	wichen were giving way	des Weges of path	edle noble	Achaeans	
[505]	εἰ μὴ Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις	ἡγυκόμοιο						
	wenn nicht if not	Alexandros Alexandros	der Helene of Helen	Gatte husband	schön gelockten fair haired			
[506]	παῦσεν ἀριστεύοντα	Μαχάονα	ποιμένα λαῶν,					
	hielt an stopped	aus zeichnend seienden excelling	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute, of peoples,			
[507]	ἰῷ	τριγλῶχινιβαλῶν	κατὰ δεξιὸν ὕμον.					
	mit Pfeil with an arrow	drei zackigen three barbed	geworfen habend having thrown	gegen down	rechten right	Schulter, shoulder.		
[508]	τῷ ρᾳ περίδεισαν	μένεα	πνεῖοντες Αχαιοί					
	dem for him	ja then	erschraken were greatly afraid	Kräfte battle spirits	atmend breathing	Achaier Achaeans		

[509]	μή	πώς	μιν πολέμοιο με τακλιν θέντος	έλοιεν.
	dass nicht lest	irgendwie in any way	ihm him	des Krieges of war
			gewendet worden seienden	having been turned
				sie nähmen. they might take.
[510]	αὐτίκα	δ'	Ίδομε νεὺς προσε φώνεε Νέστορα δῖον·	
	sofort straightway	aber but	Idomeneus Idomeneus	sprach an was addressing
			Nestor Nestor	göttlichen- divine-
[511]	Ὤ	Νέστορ Νηλεύδη μέγα	κῦδος Ἀχαιῶν	
O	Nestor Nestor	Neliden Sohn Neleus son	großer greatly	Ruhm glory
			der Achaier of Achaeans	
[512]	ἄγρει	σῶν	όχέων ἐπιβήσεο,	πάρ δὲ Μαχάων
	nimm take	deiner of your	Wagens chariot	besteige du, you will mount,
			zu beside	zu beside
			aber but	aber but
			Machaon Machaon	Machaon Machaon
[513]	βαινέτω,	ές νῆας	δὲ τάχιστ'	ἔχε μώνυχας
	soll gehen, let him go,	zu into	den Schiffen ships	aber am schnellsten most swiftly
				führe hold
				ein hufige single hooved
				Pferde- horses-
[514]	ἰη τρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀν τάξιος		ἄλλων	
Arzt physician	denn for	Mann man	vieler of many	gleich wert worth as much
				anderer of others
[515]	Ιούς	τ' ἐκτάμνειν	ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.	
Pfeile arrows	auch and	heraus schneiden to cut out	auf upon	auch and
			milde gentle	Mittel drugs
				streuen auf. to sprinkle.
[516]	ὣς ἔφατ',	οὐδ'	ἀπίθησε Γερήνιος ιππότα Νέστωρ.	
so thus	sprach er, was speaking,	und nicht nor	ungehorchte disobeyed	Gerener Gerenian
			Pferde lenker horsemanship	Pferde lenker horsemanship
				Nestor. Nestor.
[517]	αὐτίκα	δ' ὅν	όχέων ἐπεβήσετο,	πάρ δὲ Μαχάων
sofort at once	aber but	seiner of his own	Wagens chariot	bestieg, mounted,
				zu beside
				aber but
				Machaon Machaon
[518]	βαῖν' Ασκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ιη τῆρος·			
ging went	des Asklepios of Asclepius	Sohn son	tadellosen of blameless	Arztes- healer-
[519]	μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ		δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην	
peitsche whipped	aber but	Pferde, horses,	die beiden the two	aber but
				nicht not
				un willige unwilling
				flogen flew
[520]	νῆας ἔπι γλαφυράς τῇ	γὰρ φίλον ἔπλετο	θυμῷ.	
Schiffe to ships	auf toward	hohl gefügte- hollow-	dorthin to there	denn for
				lieb dear
				war geworden was becoming
				dem Sinn. to heart.
[521]	Κεβρίοντος δὲ Τρώας ὁ ρινομένοντος		ἐνόησεν	
Kebriōnes Cebriones	aber but	Troer Trojans	auf gestachelte seiende being stirred	merkte noticed
[522]	Ἐκτορὶ παρβεβάως,		καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·	
dem Hektor for Hector	daneben gestanden habend, having stood beside,		und and	ihm him
				zu toward
				Wort word
				sprach- spoke-
[523]	Ἐκτόρ	νῶι μὲν ἐνθάδ' ὁ μιλέο μεν Δαναοῖσιν		
Hektor Hector	wir beide we two	zwar indeed	hier here	verkehren we consort
				mit den Danaern with Danaans

[524]	ἐσχατιή πολέμοιο δυσηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι	am Rand des Krieges laut tönenden· who aber ja anderen at the edge of war loud sounding· who but indeed others
[525]	Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξις ποιοί τε καὶ αὐτοί.	Troer sind in Aufruhr gemischt Pferde und auch sie selbst. Trojans are stirred mixed together horses and also themselves.
[526]	Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων.	Aias aber erschüttert Telamonisch· gut aber ihn erkannte ich. Ajax but drives in rout Telamonian· well but him I knew.
[527]	εὔρυ γὰρ ἀμφ' ὡμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς	weit denn um Schultern hält Schild· sondern but und wir broad for around shoulders has shield· sondern but and we
[528]	κεῖσθε ποιούς τε καὶ ἄρμ' ιθύνομεν, ἐνθα μάλιστα	dorthin Pferde und auch Wagen lenken wir, thither horses and also chariot we direct, dort there am meisten most
[529]	ἱππῆς ες πεζοί τε καὶ κὴν ἔριδα προβαλόντες	Reiter Fuß und and Streit vor werfend habend horsemen foot men and evil strife having thrown forward
[530]	ἀλλήλους ὄλε κουσι, βοή δ' ἀσβεστος ὁρωρεν.	einander töten, Geschrei aber un lösbar ist ausgebrochen. one another they destroy, shout but unquenchable has arisen.
[531]	ὡς ἄρα φωνήσας ἴμασεν καλλίτριχας πιπούς	so ja gerufen habend geißelte schön mähnige Pferde so then having spoken whipped fair maned horses
[532]	μάστιγι λιγυρῇ τοὶ δὲ πληγῆς ἀίουτες	mit Peitsche hell tönender· die aber des Schlages hörend with whip shrill· those but of stroke hearing
[533]	ρίμφ' ἔφερον θεὸν ἄρμα μετά Τρῶας καὶ Αχαιοὺς	rasch trugen schnellen Wagen mitten unter Troer und Achaier swiftly were bearing swift chariot among Trojans and Achaeans
[534]	στείβοντες νέκυας τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων	zer treten seiend Tote und auch Schilde· mit Blut aber Achse treading corpses and also shields· with blood but axle
[535]	νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,	unten ganz war bespritzt und Ränder unten die um Wagen sitz, beneath all had been spattered and rims which around chariot board,
[536]	ἄς ἄρ' ἄφ' ἵππειων ὁ πλέων ῥαθά μιγγες ἔβαλλον	die ja von pferdischen Tröpfchen in drops trafen which then from gear in drops were splashing
[537]	αἱ τ' ἄπ' ἐπισσώ τρων. δὲ ἕτο δύναται ὅμιλον	welche auch von Seiten brettern. der aber strebte zu tauchen Haufen which and from chariot rails. he but was eager to enter throng
[538]	ἀνδρόμεον ῥηξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν	männlichen zu zerreißen und wagend· in aber Kriegslärm manly to break and daring· in but din

- [539] ἦκε καὶ κὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
sandte sent Übel harm den Danaern, to Danaans, kurz for a little aber but wlich er zurück was withdrawing des Speeres. of spear.
- [540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπε πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber but er he of the anderen others ging umher was going about Reihen ranks der Männer of men
- [541] ἔγχει τ' ἄσπι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισι,
mit Speer und mit Schwert und und großen with great und Hand steinen, with sword and and hand stones,
- [542] Αἴαν τος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαίμωνιά δαο.
des Aias aber mied Kampf battle des Telamon Sohnes. of Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ψίζυγος ἐν φόβον ὥρσε·
Zeus aber Vater father Aias hoch jochiger high throned in into Furcht fear triebrousing·
- [544] στῆ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,
stand aber bestürzt, stunned, hinten from behind aber but Schild shield warf threw sieben rindiges, seven ox hide,
- [545] τρέσσε δὲ παπτήνασέψ' ὁ μίλου θηρὶ ἐοικώς
erschrak aber spähend peering auf upon Haufen of throng einem Tier to beast gleich geworden resembling
- [546] ἐντροπαλιζόμε νοσόλιγον γόνου γουνὸς ἀμείβων.
sich umwendend turning about wenig a little Knie knee des Hanges of slope wechselnd. crossing.
- [547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
wie aber feurigen blazing Löwen lion der Rinder of cattle von from Mitte hofes of middle fold
- [548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἄγροι ὕται,
stürzten sich were rushing Hunde dogs und auch and also Männer men Feld leute, country dwellers,
- [549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰ ὥστι βοῶν ἐκ πίαρ εἰ λέσθαι
die auch ihn nicht lassen allow der Rinder of cattle aus out of Fett fat zu nehmen to take
- [550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες· δὲ κρειῶν ἐρατίζων
die ganze Nacht all night wachend· being awake· der aber he but an Fleisch of meats sich erfreund delighting
- [551] ιθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
eilt geradeaus, rushes straight, aber nicht etwas at all bewirkt· accomplishes· dicht frequent denn for Wurf spieße javelins
- [552] ἀντίον ἀσσουσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from Händen hands
- [553] καιόμε ναί τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμε νός περ·
brennend burning und and Bande, brands die which auch scheut he fears eilig seiend eager zwar even·

[554]	ἡώθεν	δ'	ἀπό	νόσφιν	ἐβη τετιηότι	θυμῷ.
	bei Morgen at dawn	aber but	von from	abseits	ging went	betrübtem sorrowing
[555]	ὣς	Αἴας	τότ'	ἀπὸ	Τρώων	τετιηότι
	so	Aias	damals	von	Troern	betrübte seiend
	so	Ajax	then	from	of Trojans	grieved
						Herz
						heart
[556]	ἥϊε	πόλλα	άέκων·	περὶ	γὰρ δίε	νησὶν Αχαιῶν.
	ging was going	sehr much	ungern· unwilling·	um around	denn for	bei Schiffen at ships
					fürchtete er fear was	der Achaeier. of Achaeans.
[557]	ὣς	δ'	ὅτ'	ὄνος παρ'	ἄρουραν ἵππων	ἔβιήσατο παιδας
	wie	aber	wenn	Esel ass	an beside	Acker ploughland
	as	but	when			gehend going
						drängte sich durch forced himself
						Knaben boys
[558]	νωθής,	ῷδη	πολλὰ περὶ	ρόπαλ'	ἀμφὶς	ἐάγη,
	träge, sluggish,	dem to whom	viele many	um around	Keulen clubs	beiderseits apart
						brechen sich, are broken,
[559]	κείρει	τ'	εἰσελθὼν	βαθὺ λήιον·	οἱ δέ τε	παιδες
	schert cuts	auch and	eingetreten habend having entered	tief deep	Ernte: crop:	die aber auch who but also
						Knaben boys
[560]	τύπτουσιν	ρόπαλοισι·	βίῃ δέ τε	νηπίη	αὐτῶν·	
	schlagen strike	mit Keulen: with clubs·	Kraft force	aber auch but also	kindisch childishness	ihrer: of them·
[561]	σπουδῇ	τ'	ἐξήλασσαν, ἐπεί τ'	ἔκορεσσατο	φορβῆς·	
	mit Eifer with zeal	auch and	trieben hinaus, drove out,	als when	sättigte sich had satisfied	der Futterung· of fodder·
[562]	ὣς τότ'	ἐπειτ' Αἴαντα	μέγαν τελαμώνιον	υἱὸν		
	so	damals	dann	Aias Ajax	großen	
	so	then	then		great	
				Telamonischen		
					Sohn	
[563]	Τρώες	ὑπέρθυμοι πολὺ γερέεστ'	έπικουροι			
	Troer Trojans	hoch mütige overbold	viel versammelte much gathered	auch and	Bundes genossen allies	
[564]	νύσσοντες	ξυστοῖσι	μέσον σάκος	αἰὲν ἐποντο.		
	stoßend stabbing	mit Speeren with spears	mittleren	Schild	immer always	folgten sie. were following.
[565]	Αἴας	δ' ἀλλοτε	μὲν μνησάσκετο	θούριδος ἀλκῆς		
	Aias Ajax	aber but	einmal at times	zwar indeed	erinnerte sich immer Kept remembering	stürmischen of fierce
						Tapferkeit valor
[566]	αὖτις	ὑποστρεψθείσι, καὶ	ἐρητύσασκεφάλαγγας			
	wieder again	zurück gewandt, having turned back,	und	hielt an kept checking		
					Reihen	ranks
[567]	Τρώων	ἱπποδάμων·	ότε δὲ τρωπάσκετο	φεύγειν.		
	der Troer of Trojans	Pferde zähmenden: horse taming·	einmal at times	aber but	wandte sich immer would turn	zu fliehen. to flee.
[568]	πάντας	δὲ προέεργε	θοάς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,			
	alle all	aber but	wehrte er vor kept hindering	schnelle swift	zu onto	Schiffe ships
						zu gehen, to go,

[569]	αὐτὸς	δὲ	Τρώων	καὶ Ἀχαιῶν	θῦνε μεσηγὺ	
	selbst	aber	der Trojer	und der Achaeier	tobte	mittig
	himself	but	of Trojans	and of Achaeans	rushed	between
[570]	ιστάμενος· τὰ δὲ	δοῦρα θρασειάων ἀπό	χειρῶν			
	stehend- standing-	die aber but	Speere spears	der kühnen of bold	von from	Händen hands
[571]	ἄλλα μὲν	έν σάκεϊ μεγάλῳ πάγεν	ὅρμενα	πρόσσω,		
	andere others	zwar indeed	in in	Schild shield	großen great	wurden fest were fixed
					getrieben seiend being hurled	
[572]	πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύ, πάρος χρόα	λευκὸν ἐπαυρεῖν,				
	viele many	aber but	auch also	mittendrin, between,	vorher before	Haut skin
						weiße white
						zu erreichen, to reach,
[573]	έν γαίῃ ισταντο λιλαιόμε ναχροὸς ἄσαι.					
	in in	Erde earth	standen were staying	begehrend longing	des Fleisches of skin	zu sättigen. to sate.
[574]	τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὐ αἴμονος ἀγλαὸς υἱὸς					
	den him	aber but	als when	nun noticed	des Euaimon of Euaimon	strahlender splendid
						Sohn son
[575]	Εύρυπυλος πυκινοῖσι βιαζόμενοι βελέεσσι,					
	Eurypylos Eurypylus	dichten with thick	bedrängt being pressed	werdenden by missiles,	Geschossen, Geschossen,	
[576]	στῆ ρα παρ' αὐτὸν ιών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,					
	stand stood	ja then	bei beside	ihm him	gehend, going,	und and
					schleuderte hurled	mit Speer with spear
						leuchtendem, bright,
[577]	καὶ βάλε Φαυσιάδην Απίσαονα ποιμένα λαῶν					
	und and	traf struck	Phausias Sohn Pausias son	Apisaon Apisaon	Hirten shepherd	der Leute of peoples
[578]	ἡπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἰθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.					
	Leber liver	unter under	Zwerchfellen, midriffs,	sofort straightway	aber but	unter under
					Knie knees	löste- loosed-
[579]	Εύρυπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.					
	Eurypylos Eurypylus	aber but	stürzte vor rushed on	und and	nahm weg took	Waffen arms
						von from
						Schultern. shoulders.
[580]	τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Αλέξανδρος θεοειδὴς					
	den him	aber but	als when	nun noticed	Alexandros Alexandros	gott ähnlicher godlike
[581]	τεύχε' ἀπαινύμενον Απίσαονος, αὐτίκα τόξου					
	Waffen arms	abziehenden stripping off	des Apisaon, of Apisaon,	sofort at once	Ihn him	Bogen bow
[582]	ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπυλῷ καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁ ιστῶ					
	zog was drawing	gegen against	Eurypylos, Eurypylus,	und and	ihm him	Schenkel thigh
						mit Pfeil
[583]	δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.					
	rechten- right-	zerbrach was shivered	aber but	Rohr, reed,	beschwerte made heavy	aber but
						Schenkel thigh.

- [584] ἀψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,
wieder aber der Gefährten in Haufen wich zurück Tod meidend,
back but of companions into band was withdrawing death avoiding,
- [585] ἥσυ σεν δὲ δι απρύσι ιον Δαναοῖσι γε γωνώς.
rief cried aloud aber durch dringend den Danaern laut redend-
cried but piercingly to Danaans having voiced-
- [586] ὁ φίλοι Ἀργείων ἄνηγτορες ἡδὲ μέδοντες
O Freunde der Argiver Führer Leitende
dear of Argives leaders ruling
- [587] στῆτ' ἐλε λιχθέν τεκκαὶ ἀμύνετε υηλεὲς ἥμαρ
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab uerbitlichen Tag
stand aufgerafft having rallied and and defend pitiless day
- [588] Αἴανθ', δὲ βελέ εσσι βιάζεται, οὐδέ ε φημι
Alas, Ajax, der who von Geschossen bedrängt wird, und nicht ihn sage ich
Ajax, who with missiles is pressed, and not him I say
- [589] φεύξεσθ' ἐκ πολέ μοι δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen werden aus Krieges laut tönenden- sondern sehr entgegen
will flee of war loud sounding- but very face to face
- [590] ιστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον οίον.
stellt euch um Aias großen Telamonischen Sohn.
take your stand around Ajax great Telamonian son.
- [591] ὡς ἔφατ' Εύρυπυ λοσβε βλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτὸν
so sprach Eurypylos getroffen seiend- die aber bei ihm
so was saying Eurypylus having been struck- who but beside ihn
- [592] πλησίοι ἔστη σανσάκε' ὄμοισι κλίναντες
nahe stellten Schilde auf Schultern neigend
near they stood shields on shoulders having leaned
- [593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἥλυθεν Αἴας.
Speere empor haltend- deren aber entgegen kam Aias.
spears holding aloft- of them but opposite came Ajax.
- [594] στῆ δὲ με ταστρεψθείς, ἐπεὶ ίκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand aber umgewandt, als erreichte Haufen der Gefährten.
stood but having turned about, when came band of companions.
- [595] ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοι
so die zwar kämpften Gestalt brennenden-
so they indeed were fighting in form blazing-
- [596] Νέστορα δ' ἐκ πολέ μοι φέρον Νηλήιαι ἵπποι
Nestor aber aus Krieges trugen nelidische Pferde
Nestor but out of war were bearing Neleian horses
- [597] ιδρῶσαι, ἥγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, führten aber Machaon Hirten der Leute.
sweating, they led but Machaon shepherd of peoples.
- [598] τὸν δὲ ιδὼν δέ ένο ησε ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς.
den aber gesehen habend merkte fuß schneller göttlicher Achilleus-
him but having seen noticed swift footed brilliant Achilles-

[599]	έστή	κει	γάρ	έ	πὶ	πρυμ	νῆ	μεγα	κήτει	νηὶ
	stande	denn	for	auf	Heck	stern	tief	bäuchigem	deep	hulled
	had stood									Ship
[600]	εἰσορό	ων	πόνου	αἴπùν	ἰ	ῶκά	τε	δακρυό	εσσαν.	
	hin schauend	looking upon	Mühe	toil	heftige	steep	Flucht	cry	und	and
										tearful.
[601]	αῖψα	δ'	έ	ταῖρον	έ	ὸν	Πα	τροκλῆ	απροσέ	ειπε
	sogleich	aber	but	Gefährten	companion	seinen	Patroklos	Patroclus	redete an	addressed
	quickly									
[602]	φθεγξάμε	νος	παρὰ	νηός·	ὅ	δὲ	κλισί	ηθεν	ἀ	κούσας
	laut rufend	having spoken	bei	beside	Schiffes-	of ship-	der	he	aber	vom Zelt
									but	from the hut
										gehört habend
										having heard
[603]	ἔκμολεν	ἴσος	Ἄρῃ,	κακοῦ	δ'	ἄρα	οἱ	πέλεν	ἀρχή.	
	ging heraus	gleich	Ares,	des Übels	aber	ja	ihm	war	beginning.	
	went forth			of evil	but	then	to him	became		
[604]	τὸν	πρότε	ρος	προσέ	ειπε	Με	νοιτίου	ἀλκιμος	υιός·	
	den	him	früher	earlier	sprach an	addressed	des	Menoetios	tapferer	
								of Menoetius	valiant	
									Sohn-	
[605]	τίπτε	με	κικλή	σκεις	Ἀχι	λεῦ	τί	δέ	σε	χρεὼ
	warum	denn	meich	rufst du	are calling	Achilleus	Achilles	was	aber	dich
	why		me			Achilles	Achilles	but	but	you
										Bedürfnis
										need
										von mir
										of me
[606]	τὸν	δ'	ἀπα	μειβόμε	νος	προσέ	φη	πόδας	ώκὺς	Ἀ
	den	him	aber	but	entgegrend	answering	sprach	sprake	füße	schnelle
								feet	swift	
										Achilleus-
										Achilles-
[607]	δε	Με	νοιτιά	δητῷ	έ	μῷ	κεχα	ρισμένε		θυμῷ
	edler	Me	Menoitiade	dem	to the	meinem	my	angenehm	gewordener	Sinn
	divine							haveng	pleasing	spirit
[608]	νῦν	όί	ω	περὶ	γούνατ'	έ	μὰ	στή	σεσθαι	Ἀχαιοὺς
	jetzt	now	meine ich	I think	um	around	Knie	knees	meine	Achaier
								my	my	Achaeans
[609]	λισσομέ	νους·	χρειώ	γάρ	ἰ	κάνεται	ούκέτ'		ἀ	νεκτός.
	bittend-	begging-	Bedürfnis	need	denn	for	kommt an	nicht mehr		erträglich.
							comes	no longer		bearable.
[610]	ἀλλ'	ἴθι	νῦν	Πά	τροκλε	Διὶ	φίλε	Νέστορ'	έ	ρειο
	sondern	geh	jetzt	now	Patroclus	Patroclus	dem Zeus	lieber	Nestor	frage
	but							dear	Nestor	ask
[611]	ὅν	τινα		τοῦτον	ἄ	γει	βε	βλημένον	έκ	πολέ μοι·
	welchen	irgendeinen		diesen	this	führt	brings	getroffen	aus	des Kriegs-
	whom	someone						having been struck	out of	war-
[612]	ήτοι	μὲν	τά	γ'	ό	πισθε	Μα	χάονι	πάντα	έ
	wahrlich	zwar	diese	at least	ja	hinten	from behind	dem Machaon	alles	gleicht
	indeed	indeed	the things					to Machaon	all	seem
[613]	τῷ	Ἄσ	κληπιά	δη, ἀτάρ	οὐ	ἴδον	όμματα	φωτός.		
	dem	to the	Asklepiaden,	Asclepiad,	aber	but	nicht	sah ich		
							not	did see		

- [614] Ἄπποι γάρ με παρήξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
 Pferde denn mich trieben vorüber sped past vorwärts forward begehrende.
 horses for me over past forward eager.
- [615] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπεπείθεθ' ἐταίρω,
 so sprach er, Patroclus aber but dem lieben to dear gehorchte was obeying Gefährten, companion,
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Αχαιῶν.
 ging aber laufen zu an along beside und Zelte huts und also Schiffe ships der Achaier of Achaeans.
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληία δεωάφι κοντοί,
 die aber als ja Hütte hut des Neliden of the Neleiad gelangten sie, arrived,
- [618] αὐτοὶ μέν δ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
 sie selbst zwar indeed then stiegen ab dismounted auf upon Erde ground viel vieh nährend, much nourishing,
- [619] Ἀπποὺς δ' Εύρυμέδων θεράπων λύε τοῖο γέροντος
 Pferde horses aber but Eurymedon Diener attendant löste was loosening dessen of that des Greises old man
- [620] ἔξ ὄχειν· τοὶ δ' ιδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων
 aus of Wagen· jene aber vom Schweiß sweat erholten sich were cooling off der Tunikas of tunics
- [621] στάντε ποτὶ πνοιήν παρὰ θίν' ἀλός· αὐτὰρ ἐπειτα
 stehend beide gegen towards Hauch breeze bei beside Ufer shore des Meeres· of sea· aber but danach then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες επὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
 in into Hütte hut gekommen seiend having come auf upon Liegen seats setzten sich. were sitting.
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἔϋπλόκαμος Ἐκαμήδη,
 ihnen aber bereite was preparing Misch trank kykeon schön gelockte fair tressed Hekamede, Hecamede,
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Αχιλλεύς,
 die whom wählte sich aus from Tenedos Greis, the old man, als when verwüstete sacked Achilles, Achilles,
- [625] Θυγατέρ' Ἀρσινόη μεγαλήτορος, ἦν οἱ Αχαιοί
 Tochter daughter des Arsinous grob sinnigen, great hearted, die whom to him Achaeans Achaeans
- [626] ἔξελον οὕνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
 nahmen weg weil im Rat in counsel auszuzeichnen pflegte kept excelling aller. of all.
- [627] ἡ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροίηλετρά πεζαν
 die ihnen beiden zuerst ja indeed vor schob sent forward Tisch table
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἔύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
 schöne beautiful dunkel blau füßige dark blue footed gut polierte, well smoothed, aber auf upon ihrer it

[629]	χάλκειον	κάνεον , έπι	δὲ	κρόμυον ποτῷ	σφον,
	ehernen bronze	Korb, basket, upon	darauf aber and	Zwiebel onion for drink	Würze, relish,
[630]	ἡδὲ μέ λι χλωρόν,	παρὰ δ'	ἀλφίτου	ἱεροῦ ἀκτήν,	
	und Honig and honey	grün, fresh, beside	neben aber and	Gerstenmehls of barley meal	heiligen sacred Rand, edge,
[631]	πάρ δὲ δέ πας περικαλλές,	ὅ δε οἴκοθεν	ῆγ' ὁ γεραιός,		
	neben aber beside and	Becher cup	sehr schön, very beautiful,	den which von Haus from home	brachte was bringing der the Greis, old man,
[632]	χρυσεῖ οἰς ἡ λοισι πε παρμένον.	οὐατα δ' αὐτοῦ			
	mit goldenen with golden	Nägeln studz	durch bohrt worden: having been pierced:	Ohren ears	aber but von ihm of it
[633]	τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πε λειάδες ἀμφὶς ἔκαστον				
	vier four	waren, were,	zwei double aber and	Tauben doves	rings on either side
[634]	χρύσει αι νεμέθοντο, δύω δ' ὑπὸ πυθμένες ἦσαν.				
	goldene golden	weideten sich, were set,	zwei two	aber unter but but	Sockel bases
[635]	ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης				
	ein anderer another	zwar indeed	müh end toiling	pflegte zu bewegen kept shifting	vom Tisch of table
[636]	πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ἄειρεν.				
	größer more	seiend, being,	Nestor Nestor	aber der but the	Greis old man
[637]	ἐν τῷ πάσφι κύκησε γυνὴ ἔικυῖα θεῆσιν				
	in diesem in it	ja then for them	mischte mixed	Frau woman	gleich seiend having resembled
[638]	οἶνῳ Πραμνείῳ, ἐπὶ δ' αἴγειον κνῆ τυρὸν				
	mit Wein with wine	Pramnischem, Pramnian,	darauf upon	aber and and	ziegen haften goat
[639]	κνήστι χαλκείῃ, ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,				
	mit Reibe with grater	ehern, bronze,	darauf upon	aber and and	Gerstenmehl barley meal
[640]	πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεί πέρ ῥ' ὥπλισσε κυκεῖω.				
	zu trinken to drink	aber but	befahl, she ordered,	nachdem when	ja then
[641]	τὼ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν				
	die beiden the two	aber but	als when	nun then	tranken drinking
[642]	μύθοι σιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,				
	mit Worten with words	erfreuten sich were delighting	zu toward	einander each other	erzählend, speaking,
[643]	Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἔφιστατο ισόθεος φώς.				
	Patroklos Patroclus	aber but	an Türen at doors	stellte sich was standing by	götter gleicher equal to a god
					Mann. man.

[644]	τὸν δὲ ιδὼν	ό γε ραιὸς ἀπὸ θρόνου	ἀρτο φαεινοῦ,
	den aber gesehen habend	der the Greis old man	von from Thron throne
	him but having seen		erhob sich rose
[645]	έξ δ' ἄγε χειρὸς ἐλών,	κατὰ δ'	ἐδριάσθαι ἄνωγε.
	hinein aber führt Handes by hand	genommen habend, having taken,	hin down nieder but sich niederzusetzen to sit
			befahl. he urged.
[646]	Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν	ἀναίνετο εἶπε τε	μῦθον·
	Patrokllos Patroclus aber but from the other side	lehnte ab was refusing sprach spoke und and	Wort-word.
[647]	οὐχ ξδος ἐστὶ γε ραιὲ διοτρεφές,	ούδε με πείσεις.	
	nicht not Sitz ist greis old man	zeus genährter, Zeus nurtured,	und nicht and not mich me
			wirst du überzeugen. you will persuade.
[648]	αἰδοῖος νεμε σητὸς ὅ με προέηκε πυθέσθαι		
	ehrwürdig revered to be resented	der mich he sent forth	zu erfahren to learn
[649]	ὅν τινα τούτον ἄγεις βεβλημένον·	ἀλλὰ καὶ αὐτὸς	
	wen irgendeinen diesen this	führst du you bring	verwundet: having been struck.
	whom someone		sondern but auch also
			selbst myself
[650]	γιγνώσκω, ὅρος δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.		
	erkenne ich, I know, sehe I see aber but	Machaon	Hirten shepherd der Leute. of peoples.
[651]	νῦν δὲ ἔπος ἔρετων πάλιν ἄγγελος εἰμ'	Αχιλῆι.	
	jetzt aber Wort a word sagend going to say wiederum again	Bote messenger	werde ich gehen I go zu Achill. to Achilles.
[652]	εὖ δὲ σὺ οἴσθα γε ραιὲ διοτρεφές,	οἵος εἴκεινος	
	gut aber du weißt know greis old man	zeus genährter, Zeus nurtured,	welcher what sort jener that man
[653]	δεινὸς ἀνήρ τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.		
	schrecklich terrible Mann-man bald soon wohl would auch also	schuldlos the guiltless	würde er beschuldigen. he might blame.
[654]	τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ.		
	den aber was answering	dann then Gerener Gerenian	Pferde lenker horsemanship Nestor-Nestor:
[655]	τίπτε τὰρ ὥδ' Αχιλεὺς ὄλοφύρεται υἱας Αχαιῶν,		
	warum denn so Achilleus	beklagt sich laments	Söhne sons der Achaier, of Achaeans,
[656]	ὅσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήταται οὐδέ τι οἴδε		
	wie viele how many ja mit Geschossen by missiles	sind getroffen have been struck	auch nicht and not etwas anything weiß he knows
[657]	πένθεος, ὕσσον ὕρωρε	κατὰ στρατόν.	οἱ γὰρ ἄριστοι
	des Leids, of grief, wie viel how great	ist aufgesprossen has arisen	durch throughout Heer-army die who nämlich for Besten the best
[658]	ἐν νησὶν κέαται βεβλημένοι ούταμενοι τε.		
	in Schiffen ships liegen lie	getroffen seiend having been struck	verwundet seiend being wounded und. and.

- [659] βέβληται μὲν δὲ Τυδείδης δημοκρατερὸς Διομήδης,
ist getroffen
has been struck
zwar der
indeed he
Tydeide
Tydeides
starker
strong
Diomedes
Diomedes,
- [660] οὔτασται δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδ' Ἀγαμέμνων.
ist verwundet
has been wounded
aber but
Odysseus
Odysseus
mit Speer
by spear
berühmt famous
and and
Agamemnon
Agamemnon.
- [661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπολος κατὰ μηρὸν ὀϊστῷ.
ist getroffen
has been struck
aber but
auch also
Eurypylos
Eurypylus
am down upon
Schenkel thigh
mit Pfeil with arrow.
- [662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἥγαγον ἐκ πολέμοι
diesen this
aber but
anderen other
ich I
neu new
führte led
aus out of
des Krieges war
- [663] ίῶ απὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Αχιλλεὺς
mit Pfeil
with arrow
von from
Saite string
getroffen worden.
having been struck.
aber but
Achilles Achilles
- [664] ἐσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἔλει αἴρει.
edel good
seiend being
der Danaer of Danaans
nicht not
sorgt er sich cares
und nicht and not
erbarmt er sich. pities.
- [665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοὰι ἄγχι θαλάσσης
wohl indeed
bleibt waits
er until that ever
bis daß
daß indeed
Schiffe ships
schnelle swift
nahe near
der See of sea
- [666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηλίοιο θέρωνται,
der Argiver of Argives
un freiwillig against will
von Feuer of fire
feindlichem hostile
verbrannt werden, are scorched,
- [667] αὐτοί τε κτεινόμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ἵς
selbst we ourselves
und and
werden wir getötet are being killed
im Nahkampf hand to hand
nicht not
denn for
meine my
Kraft strength
- [668] ἐσθ' οἵη πάρος ἐσκενεὶς εὐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
ist is
wie such as
früher formerly
war used to be
in in
geschmeidigen pliant
Gliedern. limbs.
- [669] εἴθ' ως ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἐμπεδοῖς εἴη
möchte doch would that
so so
jugendlich wäre ich I might be youthful
Kraft force
aber but
to mir to me
fest steadfast
wäre might be
- [670] ως ὁπότ' Ἡλεῖοισι καὶ ἡμῖν υεῖκος ἐτύχθη
wie wenn
as when
den Eleians to Eleians
und and
uns to us
Streit strife
geschah was brought about
- [671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτε εἴγω κτάνον Ἰτυμόνη
um around
vieh trieb, cattle driving,
als when
ich I
tötete slew
Itymonäus Itymoneus
- [672] ἐσθλὸν Ὅπειροχίδην, δὲς ἐν Ἡλιδι ναιετάσκε,
edlen noble
Hyperochiden, Hyperochides,
der who
in in
Elis Elis
wohnte, was dwelling,
- [673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος δέ αἱ μύνων ἥσι βόεσσιν
Beute restitution fines
treibend being driven
der he
aber but
abwehrend warding off
für seine for his
Rinder cows

[674]	έβλητ'	έν πρώ τοισιν	ἐ μῆς ἀπὸ	χειρὸς ἄ κοντι,	wurde getroffen was struck	in in	den Vordersten the foremost	meiner of my	von from	Hand hand	mit Wurfspeer, javelin,			
[675]	καδ δ'	ἔπε σεν, λα οὶ δὲ	πε ρίτρεσαν	ἀγροι ὥται.	hinab aber down but	fiel, fell,	Leute aber people but	erschraken were afraid	Landleute. country dwellers.					
[676]	ληίδα	δ' ἐκ	πεδί ου συνε λάσσαμεν	ήλιθα	πολλὴν	Beute booty	aber but	aus out of	Ebene plain	trieben wir zusammen we drove together	sehr exceedingly viel much			
[677]	πεντή κοντα	βο ὧν	ἀγέ λας, τόσα	πώεα	οιῶν,	fünfzig fifty	der Rinder of cattle	Herden, herds,	so viele so many	Herden flocks	der Schafe, of sheep,			
[678]	τόσσα	συ ὧν	συβό σια,	τόσ'	αιπόλι α	πλατέ'	αιγῶν,	so viele so many	der Schweine of swine	Schweine herden, swine droves,	so viele so many	Ziegen pferche goat flocks	weite broad	der Ziegen, of goats,
[679]	ἴππους	δὲ ξανθὰς	ἐκα τὸν	καὶ	πεντή κοντα	Pferde horses	aber but	fuchsfarbene chestnut	hundert a hundred	und and	fünfzig fifty			
[680]	πάσας	θηλεί ας, πολ λήσι δὲ	πῶλοι ὑ πῆσαν.	alle all	weiblichen, female,	vielen with many	aber but	Fohlen foals	waren dabei.	were beneath.				
[681]	καὶ τὰ	μὲν	ἡλασά μεσθαπύ λον	Νηλίου εῖσω	und and and these things	die die indeed	trrieben wir we drove	nach Pylos Pylos	Nele isch Neleian	hinein inward				
[682]	ἐννύχιοι προτὶ	ἄστυ γε γήθει	δὲ φρένα Νηλεύς,	nächtlich by night	zu toward	Stadt- city-	freute sich rejoiced	aber but	Sinn mind	Neleus, Neleus,				
[683]	ούνεκά μοι	τύχε πολλὰ νέ ω	πόλε μον δὲ κιόντι.	weil because	mir to me	fiel zu befell	vieles many	dem Jüngling to a youth	Krieg war	aber but	gehend. going.			
[684]	κήρυ κες δ'	έλι γαινον	ἄμ' ἡρι	φαινομέ νηφι	Herolde heralds	aber but	riefen zusammen	mit at once	Morgenröte at dawn	erscheinend appearing				
[685]	τοὺς ἴμεν	οῖσι	χρεῖος ὄ φείλετ'	ἐν Ἡλιδι δίη-	die those	gehen to go	to whom	Schuld debt	geschuldet war was owed	in in	Elis Elis	göttlicher- divine-		
[686]	οἱ δὲ συ ναγρόμε νοι	Πυλί ων ἡ γήτορες ἄνδρες	die aber who but	zusammen gekommen seiend having gathered	der Pylier of Pylians	Führer leaders	Männer men							
[687]	δαίτρευ ον πολέ σιν γάρ Ἐ πειοι χρεῖος ὄ φειλον,	schmausten- waren feasting- vielen to many	denn for	Epeier Epeians	Schuld debts	schuldeten, they owed,								
[688]	ώς ή μεῖς παῦ ροι κεκα κωμένοι	ἐν Πύλῳ ἥ μεν.	weil since	wir we	wenige few	misshandelt gewesen having been worn down	in in	Pylos Pylos	waren- were-					

[689]	έλθων	γάρ ρ'	έκάκωσε βίη	'Ηρακληςίη	
	gekommen seiend having come	denn for then	schädigte ruined	Gewalt force of Heracles	
[690]	τῶν	προτέρων ἔτεών, κατὰ δ'	έκταθεν	όσσοι	ἄριστοι·
	der of the früheren former	Jahre, years, utterly	herab aber but wurden getötet were slain	wie viele as many as	Besten-best-
[691]	δώδεκα	γάρ Νηλῆος ἀμύμονος υἱέες	ζήμεν·		
	zwölf twelve denn for	des Neleus of Neleus	tadel losen blameless Söhne sons	waren wir-were:	
[692]	τῶν	οἵος λιπόμην,	οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὅλοντο.		
	von denen of them allein alone	blieb ich zurück, I was left,	die who aber but anderen others alle all	gingen zugrunde. perished.	
[693]	ταῦθ'	ύπερηφανέοντες Επειοὶ χαλκοχίτωνες			
	dieses these things überheblich seiend acting over proud	Epeier Epeians	bronze geharnischte bronze clad		
[694]	ἡμέας	ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.			
	uns us übermütig seiend insulting	Frevel taten reckless things	ersannen sie. were devising.		
[695]	ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶμέγ' οἰῶν				
	aus of but he Greis old man aber der Herde herd und and der Rinder of cattle und and Herde flock sehr great out of but he Greis old man aber der Herde herd und and der Rinder of cattle und and Herde flock sehr great	der Schafe of sheep			
[696]	εἵλετο	κρινάμενος τριηκόσι'	ἡδὲ νομῆας.		
	wählte chose for himself ausgesucht habend having selected	dreiund three hundred	und und Hirten. and and herdsman.		
[697]	καὶ γάρ τῷ χρεῖος μέγ' ὀφείλετ'	ἐν 'Ηλιδι δίη			
	und and denn for ihm Schuld debt sehr great war geschuldet was owed	in in Elis Elis göttlicher divine			
[698]	τέσσαρες ἀθλοφόροι πέποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν				
	vier four preis tragende prize winning Pferde horses mit ihren with their own Wagen chariots				
[699]	έλθοντες μετ' εὐθα- περι τρίποδος γάρ εμελλον				
	gekommen seiend having come mit after Preisen-contests- um for Dreifußes of a tripod denn for sollten sie were about				
[700]	θεύσεσθαι τοὺς δ' αὐθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγειας				
	laufen werden: to run- die them aber dort there Fürst lord der Männer of men Augeias Augeias				
[701]	κάσχεθε, τὸν δ' ἔλατηρ' ἀφίει ἀκαχήμενον οἴππων.				
	hielt zurück, held back, ihn him aber but Lenker driver schickte er fort sent away bekümmert sore grieved der Pferde. for horses.				
[702]	τῶν δ' γέρων ἐπέτων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων				
	deren of these he Greis old man der Worte of words zornig geworden angered und and auch der Taten of deeds				
[703]	έξελετ' ἀσπετα πολλά τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε				
	nahm er took out unzählige countless viele-many die the aber but andern other things in into Volk people gab er gave				

[704]	δαιτρεύειν	μή	τίς	οἱ	ἀτεμβόμενοις	ἴσης.
	zu festen, to feast,	dass nicht lest	jemand someone	ihm to him	verkürzt seiend being deprived	ginge might go
[705]	ἡμεῖς	μὲν	τὰ	ἕκαστα διείπομεν,	ἀμφὶ τε	ἄστυ
	wir we	zwar indeed	die the things	einzelnen each	teilten wir zu, we ordered,	um around
[706]	ἔρδομεν	ἱρά	θεοῖς·	οἱ δὲ τρίτῳ	ἡματι	πάντες
	vollzogen wir we offered	Heiligen sacred things	den Göttern· to gods·	die they	aber but	am dritten on the third
[707]	ῆλθον	όμως	αὐτοί	τε πολεῖς	καὶ μώνυχες	ἵπποι
	kamen came	gleichermaßen together	selbst themselves	auch and	zahlreiche many	und and
[708]	πανσυδίῃ-	μετὰ δέ σφι	Μολίονες	θωρήσοντο		
	in geschlossener Macht· in full force·	mit after	aber but	ihnen for them	Molione zwei Moliones	rüsteten sich were arming
[709]	παῖδ'	ἔτ' ἐόντ', οὐ	πω μάλα	εἰδότε θούριδος	ἀλκῆς.	
	als Knaben boys	noch yet	seiend, being,	nicht not	doch yet	sehr very
[710]	ἔστι δέ τις	Θρυόεσσα πόλις αἱ πεῖα κολώνη				
	es gibt theré is	aber but	eine a certain	Thryoessa Thryoessa	Stadt city	steile steep
[711]	τηλού ἐπ'	Ἀλφειῷ νεάτη	Πύλου	ἡμαθόεντος·		
	weit far	an upon	Alpheios, Alpheius,	entlegenste furthest	von Pylos of Pylos	sandigen· sandy·
[712]	τὴν ἀμφεστρατῶντο διαρραΐσαι μεμαῶτες.					
	die her	belagerten sie were encamped around	zu zerbrechen to tear through	begierig seiend. eager.		
[713]	ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον,			ἄμμι δ' Αθήνη		
	aber but	als when	ganzes whole	Feld plain	durchschritten sie hatten, they had traversed,	uns to us
[714]	ἄγγελος	ῆλθε θέουσα' ἀπ' Ὄλυμπου	θωρήσεσθαι			
	Botin messenger	kam came	laufend running	von from	Olymp Olympus	sich zu rüsten to arm
[715]	ἔννυνχος, οὐδ'	ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν				
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	Pylos Pylos	durch throughout	Volk people
[716]	ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν.	οὐδέ με	Νηλεὺς			
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	mir me
[717]	εἴα	θωρήσεσθαι, ἀπέκρυψενδε μοι			ἵππους·	
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	für mir for me	Pferde· horses·
[718]	οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη	ἴδμεν πολεμήσα	ἔργα.			
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	me me	sagte he said
						wissen to know
						kriegs mäßige warlike
						Werke. works.

- [719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι
aber auch so den Reitern ragte ich hervor I excelled
but also thus to horsemen our own
- [720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Αθήνη.
auch and zu Fuß zwar seiend, da so thus führte Streit
and on foot indeed being, since was leading strife
Athene.
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μίνυεινήιος εἰς ἄλα βάλλων
es gibt aber einen Fluss Minyer isch Minyeian in Meer werfend
there is but a certain river Minyeian into sea casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡώ δῖαν
nahe von Arene, wo verweilten wir Morgenröte göttliche
near of Arene, where we stayed dawn holy
- [723] ἵππης εἰς Πυλίων, τὰ δὲ πέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
Reiter der Pylier, die aber strömten herbei Völker hosts
horsemen of Pylians, the but were flowing upon der Fußgänger.
of foot men.
- [724] ἐνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρῇ θέντες
von dort in Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet worden
from there in full force with arms having been armed
- [725] ἐνδιοί οἱ ικόμεσθ' οἱ πὸν ρόον Ἀλφειοῖο.
mittags kamen wir an heiligen Strom des Alpheios.
at mid day we came sacred stream of Alpheius.
- [726] ἐνθα Διὶ δέξαντες ὑπερμενεῖ ιερὰ καλά,
dort dem Zeus aber verrichtet habend über mächtigen Heilige
there to Zeus but having sacrificed very mighty things, fair,
- [727] ταῦρον δέ Αλφειῷ, ταῦρον δέ Ποσειδάωνι,
einen Stier aber dem Alpheios, einen Stier aber dem Poseidon,
a bull but to Alpheius, a bull but to Poseidon,
- [728] αὐτὰρ Αθηναίη γλαυκώπιδι βοῦν ἀγελαίνη,
aber but Athene to Athena eulen äugigen grey eyed Kuh
but but herden führende, herd bred,
- [729] δόρπον ἐπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
Abend mahl dann nahmen wir we took durch throughout Heer
supper then we took we took throughout army in in voll zähligen, companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἔντεσιν οἴσιν ἐκαστος
und schliefen wir ein in Zeugen in denen mit his own jeder
and and we lay down in arms in which with his own each
- [731] ἀμφὶ ροᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Επειοί
um Ströme des Flusses. of river. aber but groß mütige great souled Epeier
around streams of river. but but but but great souled Epeians
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἄστο διαρράισαι μεμαῶτες·
hattent umstellt ja Stadt zu zerbrechen begierig seiend.
had stood around indeed city to break through eager.
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Αρηος·
aber but ihnen voraus erschien groß Werk des Ares·
but but to them before appeared great work of Ares·

[734]	εὔτε	γὰρ	ἡλίοις φαέθων	ύπερέσχεθε γαῖης,	
	als bald	denn	Sonne sun	leuchtend shining	übertrug over topped
	when	for			der Erde, of earth,
[735]	συμφερόμεσθα	μάχη	Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Αθήνη.		
	liefen wir zusammen	we engaged	zur Schlacht in battle	dem Zeus to Zeus	und betend seiend praying und and der Athene. to Athena.
[736]	ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἐπλετοῦντος,				
	aber	als	ja	der Pylier of Pylians	und and
	but	when	indeed		
			der Epeier of Epeians	wurde there was	
				Streit, strife,	
[737]	πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας τίππους,				
	zuerst first	ich I	ergriff took	Mann, man,	brachte ich fort I carried off
					aber but einufige single hoofed
					Pferde, horses,
[738]	Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγειας,				
	Mulion Mulios	Speer kämpfer-spearman-	Schwieger sohn son in law	aber war was	des Augeas, of Augeias,
[739]	πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἴχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,				
	älteste eldest	aber but	Tochter daughter	hatte er he had	blonde fair haired
					Agamede, Agamede,
[740]	ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὄσα τρέφει εὔρεια χθών.				
	die who so viele so many	Heil mittel drugs	wusste knew	wie viele as many as	nährt nourishes
					weite wide
					Erde. earth.
[741]	τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρει δουρί,				
	den him zwar indeed	ich I	heran kommenden towards coming	traf struck	bronze beschlagenem bronze fitted
					mit Speer, with spear,
[742]	ἥριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐξ δίφρον ὁρούσας				
	fiel he fell aber but	in in	Stäuben-dust-	ich I aber but in into	Wagen sitz chariot
					gesprungen seiend having leapt
[743]	στῆν ρά μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί				
	stand I stood ja then among	bei Vorkämpfern-champions-	aber but groß mütige great souled	Epeier Epeians	
[744]	ἔτρεσαν ἄλλωδις ἄλλος, εἰπεὶ οὖν ἄνδρα πεσόντα				
	erschraken they trembled hier und dort in different ways	ein anderer, another,	als when sahen they saw	einen Mann a man	gefallen seienden having fallen
[745]	ἡγεμόν' ἵππηις ὁν, δος ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.				
	Anführer leader	der Reiter, of horsemens,	der who	sich auszuzeichnen pflegte kept excelling	zu kämpfen. to fight.
[746]	αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,				
	aber but ich I stürzte vor rushed	dunkler to a dark	Sturm flut storm	gleich, equal,	
[747]	πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφίς ἕκαστον				
	fünfzig fifty	aber but nahm I took	Wagen sitze, chariots,	zwei two aber but ringsum apart	je jeden each
[748]	φῶτες ὄδαξ	ἐλον	οὐδας	ἐμῶ	ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
	Männer men mit den Zähnen with the teeth nahmen took	Boden ground	meinem by my	unter under	Speer spear bezwungen seiend. having been subdued.

[749]	καὶ	νῦ	κεν	Αἴτορί	ωνε	Μο	λίονε	παῖδ'	ἀλά	παξα,	
	und	nun	wohl	der Aktor	Söhne	der Molioniden	Söhne	zwei	verwüstete,		
	and	now	would	Actors	sons	Moliones	son		sacked,		
[750]	εἰ	μή	σφωε	πα	τὴρ	εύ	ρὺ	κρεί	ων	ένο	σίχθων
	wenn	not	sie	zwei	Vater	broad	wide	ruling	Erd	erschütterer	earth shaker
	if			father							
[751]	ἐκ	πολέ	μου	έσά	ωσε	κα	λύψας	ἡέρι	πολλῆ.		
	aus	out of	Krieg	war	rettete	saved	verhüllt habend	having covered	in Nebel	with mist	dichthem. much.
[752]	ἔνθα	Ζεὺς	Πυλί	οισι	μέ	γα	κράτος	ἔγγυά	λιξε·		
	dort	there	Zeus	Zeus	den Pyliern	to Pylians	große	greatly	Kraft	might	gewährte. put in hand.
[753]	τόφρα	γὰρ	οὖν	ἐπό	μεσθα	διὰ	σπιδέ	οις	πεδί	οιο	
	so lange	so long	denn	for	nun	then	folgten	we were following	durch	through	
									des Schildes	of shield	
[754]	κτείνον	τές	τ'	αὐ	τοὺς	ἀνά	τ'	ἔντεα	καλὰ	λέ	γοντες,
	tötend	killing	und	and	sie	them	über	up and down	und	and	Waffen war gear
											schöne fair
											sammelnd, gathering,
[755]	ὅφρ'	ἐπὶ	Βουπρασί	οιπολυ	πύρου	βήσαμεν	ἵππους				
	bis	until	auf	des Bouprasion	of Bouprasium	viel körnigen	of much wheat	ließen wir steigen	we drove	Pferde	horses
[756]	πέτρης	τ'	Ωλενί	ης,	καὶ	Αλησίου	ἔνθα	κο	λώνη		
	des Felsens	des	Olenischen,	and	and	des Alision	of Alesium	dort	where	Hügel	hill
[757]	κέκλη	ται·	ὅθεν	αὔτις	ἀ	πέτραπε	λαὸν	Ἄ	θήνη.		
	heißt. is called.		woher	whence		wandte ab	turned back	Volk	people	Athena.	Athena.
[758]	ἔνθ'	ἄν	δρα	κτεί	νας	πύμα	τον	λίπον·	αύταρ	Α	χαιοὶ
	dort	there	einen Mann	a man	getötet habend	having killed	letzten	last	ließ ich zurück.	I left.	
									aber	but	Achaier Achaeans
[759]	ἀψ	ἀπὸ	Βουπρασί	οιπού	λονδ'	ἔχον	ώκέας	ἵππους,			
	wieder	back	von	from	Bouprasion	Bouprasium	nach Pylos	to Pylos	lenkten	they were holding	schnelle swift
											Pferde, horses,
[760]	πάντες	δ'	εύχετό	ωντο	θε	ῶν	Διὶ	Νέστορι	τ'	ἀνδρῶν.	
	alle	all	aber	and	beteten	were praying	der Götter	of gods	dem Zeus	to Zeus	
									dem Nestor	to Nestor	und
										and	der Männer. of men.
[761]	ώς	ἔον,	εἰ	ποτ'	ἔ	ον	γε,	μετ'	ἀνδράσιν.	αύταρ	Αχιλλεὺς
	so	were,	thus	they were,	if	einst	waren	ja,	unter	Männern.	Achilles
						ever	they were	indeed,	among	men.	
[762]	οῖος	τῆς	ἀρε	τῆς	ἀπὸ	υήσεται·	ἢ	τέ	μιν	οἴω	
	allein	alone	der	of the	Tugend	excellence	wird	davon tragen.	wahrlich	doch	meine ich I think
								will win.	indeed	and	
[763]	πολλὰ	με	τακλαύ	σεσθαι	ἔ	πεί	κ'	ἀπὸ	λαὸς	Ὥ	ληται.
	vieles	many	später	beklagen werden	to weep afterwards		sobald	wohl	von	Volk	zugrunde gehe. may perish.
							when	then			

[764]	ὦ πέπον	ἢ μὲν σοί γε Μενοίτιος	Ἄδ' ἐπέ τελλεν
O	Freund dear one	wahrlich indeed	zwar at least
O	dir	to you	ja indeed
	Menoitios Menoetius		so thus
			befahl was enjoining
[765]	ἡματι	τῶ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Άγα μέμνονι	πέμπε,
	am Tag on the day	dem the	als when
	dich	aus from	Phthia Phthia
	dem Agamemnon	to Agamemnon	sandte, sent,
[766]	νῷ	δέ τ' ἔνδον	ἐόντες ἐγώ καὶ δῖος
	uns beiden we two	aber and	ja and
	drinnen within	seind being	ich I
		und and	und and
		göttlicher godlike	Odysseus Odysseus
[767]	πάντα μάλ'	ἐν μεγάροις ἡ κούμεν	ώς ἐπέ τελλε.
alles all things	sehr very	in in	Hallen halls
		hörten wir we were hearing	wie as
		befahl. he enjoined.	befahl. he enjoined.
[768]	Πηλῆος δ' ίκο μεσθα δόμους εὖ	ναιετά οντας	
des Peleus of Peleus	aber but	gelangten wir we came	Häuser houses
		gut well	gut well
		bewohnt dwelling	seiende
[769]	λαὸν ἀγείρον τεσκατ'	Αχαΐδα	πουλυβό τειραν.
Volk people	versammelnd gathering	über throughout	Achaea Achaea
			viel vieh nährende. much nourishing.
[770]	ἔνθα δ' ἔπειθ' ἥρωα Μενοίτιον	εὔρομεν	ἔνδον
dort there	aber but	dann then	Helden hero
		fanden wir we found	Menoitios Menoetius
		drinnen within	
[771]	ἥδε σέ, πὰρ δ' Αχιλῆα γέρων δ'	ἰππηλάτα	Πηλεὺς
und dich, and you,	bei aber beside and	Achilleus- Achilles-	Greis old man
		aber and	aber and
		Pferde lenker chariot driving	Peleus Peleus
[772]	πίονα μηρία	καλε	βοὸς Διὺς
fette rich	Schenkel stücke thigh pieces	verbrannte was burning	des Rindes of an ox
			dem Zeus
			Donner liebenden joying in thunder
[773]	αύλης	ἔν χόρτῳ ἔχε	δε χρύσειον ἄλεισον
des Hof of courtyard	in in	Gras- grass-	hielt he held
			aber but
		golden golden	Becher cup
[774]	σπένδων	αἴθοπα	οἶνον ἐπ'
schenkend pouring libation	funkelnd fiery red	Wein wine	auf upon
			brennenden burning
			Opfern. holy things.
[775]	σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς	ἔπειτον	κρέα,
euch zweien to you two	zwar indeed	um around	Fleisch stücke, meats,
		des Rindes of the ox	folgten were attending
			uns beiden to us two
			aber but
			danach then
[776]	στήμεν	ἔνι προθύροισι· ταφῶν	δ' ἀνόρουσεν Αχιλλεύς,
standen wir we stood	in in	Vor türen- fore doors-	erschrocken seiend stunned
			aber but
			sprang auf sprang up
			Achilleus, Achilles,
[777]	ἔς δ' ἄγε χειρός	ἔλων,	κατὰ δ' ἐδριάσθαι
hinein aber into then	führe lead	genommen habend, having taken,	hinab down
	der Hand by the hand		aber and
			sich niederzusetzen to sit down
			befahl, he urged,
[778]	ξείνια	τ' εὖ παρέθηκεν, ἀ	ἄνωγε,
Gast gaben guest gifts	und gut and well	setzte vor, set before,	welche which
			und and
		den Gästen for guests	Brauch custom
			ist. is.

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρ πημεν ἐ δητύος ἡδὲ ποτῆτος,
aber sobald wurden gesättigt der Speise of food und des Trankes,
but when we were sated of food and of drink,
- [780] ἥρχον ἐγώ μύθοιο κελεύων ὅμμ' ἄμ' ἐπεσθαι·
begann ich der Rede befahlend euch zugleich zu folgen.
I began of speech ordering you together to follow.
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἡθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παῖδὶ γέ ρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆι
Peleus zwar seinem Sohn Greis befahl dem Achilles
indeed to his child old man enjoining to Achilles
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·
immer sich auszueichnen und überlegen zu sein der anderen:
always to excel and preeminent to be of others:
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὃδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·
dir aber wiederum so befahl Menoitiros des Actor Sohn:
to you but again thus was enjoining of Actor son:
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῆ μὲν ὑπέρτερος ἔστιν Ἀχιλλεύς,
Kind mein an Abstammung zwar überlegen ist Achilleus,
child my in birth indeed superior is Achilles,
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
älter aber du bist an Kraft ja viel besser.
older but you are in might indeed much better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἡδὲ ὑποθέσθαι
sondern gut ihm zu sagen dichtes zu raten
but well to him to say shrewd word and to advise
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν δέ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
und ihm zu zeigen wird folgen in to das Gute zwar.
and to him to signal he but will obey to good indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέ ρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
so befahl der he Greis, du aber vergisst: sondern noch und jetzt
thus was enjoining he old man you but forget: but yet and now
- [790] ταῦτ' εἴ ποις Ἀχιλῆι δαίφρονι αἴ κε πίθηται.
dieses würdest sagen dem Achilleus kampf verständigen wenn wohl gehorche.
these things you might say to Achilles war minded if ever may obey.
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὄριναις
wer aber weiß ob wohl ihm mit Gottheit Mut würdest auf regen
who then knows if ever to him with divinity spirit you might stir
- [792] παρειπών ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς εἴστιν ἐταίρου.
zugeredet habend gut aber Zusprache ist des Gefährten.
having spoken gently good but persuasion is of a companion.
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίηνάλε είνει
wenn aber irgendeinen in Sinnen Weiss spruch meidet avoids
if but someone in mind in denen in which Weiss spruch oracle avoids

[794]	καί τινά	οι πὰρ	Zηνὸς ἐπέφραδε	πότνια μῆτηρ,
	und irgend etwas and something	ihm to him	von Seiten from	des Zeus Zeus
			zeigte an declared	erhabene august
				Mutter, mother,
[795]	ἀλλὰ σέ περ προέτω,	ἄμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω		
	sondern dich doch but you indeed	soll schicken, let him send forth,	zugleich aber together and	anderer other Volk people
			soll folgen let follow	
[796]	Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γέ νησαι.			
	der Myrmidonen, of Myrmidons,	wenn wohl if ever	etwas something	Licht light den Danaern to Danaans
				werdest du. you may become.
[797]	καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλει μου δὲ φέρεσθαι,			
	und dir Waffen and to you armor	schöne fine let him give	Krieg war aber and	zu tragen, to be carried,
[798]	αἴ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχων ται πολέ μοι			
	wenn wohl dich if ever you to him	gleichend likening ablassen they may hold off	ablassen they may hold off	des Krieges from war
[799]	Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρρήιοι οἵτες Αχαιῶν			
	Troer, Trojans,	sollen aufatmen may breathe again	aber kriegerische and warlike	Söhne sons der Achaeans of Achaeans
[800]	τειρόμενοι· δλιγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέ μοι.			
	ermattet seiend- being worn·	klein small aber auch but	Atem holen respite	des Krieges of war.
[801]	ῥεῖα δέ κ' ἀκμῆτες κεκμητάς ἄνδρας ἀϋτη			
	leicht easily easily then	doch would kraft volle vigorous	ermüdet worn out Männer men	im Kampf geschrei with battle cry
[802]	ώσαισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.			
	würdet stoßen you might drive	nach toward Stadt city	der Schiffe of ships	weg away from und and
				der Hütten. of huts.
[803]	ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὥρινε,			
	so sprach, thus he spoke,	ihm to him aber ja but	Sinn spirit in in	der Brüste breasts regte auf, stirred,
[804]	βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλῆα.			
	ging went and and	zu laufen zu zu run beside	Schiffe ships zu toward	den Aiakiden Sohn Aeacide Achilleus. Achilles.
[805]	ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας ὄδυσσῆος θείοι			
	aber but als when	ja indeed an entlang along	Schiffe des Odysseus ships of Odysseus	göttlichen godlike
[806]	ἴξε θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορή τε θέμις τε			
	kam an came laufend running	Patroklos, Patroklos,	wo where ihnen for them	Versammlung assembly und und
				Brauch custom law und und
[807]	ἥην, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἔτετεύχατο βωμοί,			
	war, was, was, at which	ja indeed und and	ihnen to them	der Götter of gods war bereitet had been made
				Altäre, altars,
[808]	ἔνθα οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε			
	dort there ihm to him	Eurypylos Eurypylos	verwundet seiend having been struck	begegnete met

[809]	διογενής	Εύαιμονί	δηςκατά	μπρὸν ὁ ἴστω	Zeus geborener Zeus born	Euaimon Sohn Euaimonides	gegen down upon	Schenkel thigh	mit Pfeil with arrow
[810]	σκάζων	ἐκ	πολέμου· κατὰ	δὲ νότιος ρέεν	hinkend limping	aus out of	des Krieges· of war·	hinab down	aber but
									feucht moist
									was flowing
									Schweiß sweat
[811]	ῶμων	καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ	δέ ξλκεος	ἀργαλέοιο	der Schultern of shoulders	und and	des Kopfes, of head,	von from	aber but
									der Wunde of wound
									schmerzlichen grievous
[812]	αἷμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε	μὲν ἔμπεδος	ἵεν.		Blut blood	schwarz black	rieselte: was gurgling·	Sinn mind	ja indeed
									zwar but
									standhaft firm
									war. was.
[813]	τὸν δὲ ἵδων	ἄκτειρε Μενοιτίου	ἄλκιμος οίος,		ihn him	aber but	gesehen habend having seen	beklagte pitied	des Menoitiou of Menoetius
									tapferer valiant
									Sohn, son,
[814]	καὶ ρ' ὄλοφυρόμενοις εἶπε α πτερόεντα προσηνέδα·				und and	ja and then	wehklagend lamenting	Worte words	geflügelte winged
									sprach an· he addressed·
[815]	ἄδειλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἥδε μέδοντες				ach ah	elend wretched	der Danaer of Danaans	Führer leaders	und and
									Herrschende ruling
[816]	ώς ἄρ' ἐμέλλετε τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴσις				so thus	ja then	wart im Begriff you were about	fern far	der Freunde of friends
									und and
									des Vaterlandes of fatherland
									der Erde land
[817]	ἄσειν ἐν Τροΐῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.				sättigen to sate	in in	Troja Troy	schnelle swift	Hunde dogs
									hell glänzendem to Argive
									Volk. people.
[818]	ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διοτρεφὲς Εὐρύπυλ' ἥρως,				aber but	komm come	mir to me	dies this	sage tell
									Zeus genährter Zeus nurtured
									Eurypylos Eurypylus
									Held, hero,
[819]	ἢ ρ' ἔτι που σχῆσουσι πελώριον Ἑκτόρ' Αχαιοί,				oder or	ja then	noch still	wohl perhaps	werden aufhalten will hold
									riesigen huge
									Hektor Hector
									Achaeer, Achaeans,
[820]	ἢ ἥδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες				oder or	schon already	werden zugrunde gehen will perish	unter von under	ihm by him
									mit Speer with spear
									bezwungen worden seiend having been subdued
[821]	τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος βλημένος ἀντίον ηὔδα·				ihn him	aber but	wieder again	Eurypylos Eurypylos	verwundet seiend having been struck
									entgegen in reply
									sprach· spoke·
[822]	οὐκέτι διογενές Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν				nicht mehr no longer	Zeus geborener Zeus born	Patroklos Patroklos	Schutz bulwark	der Achaier of Achaeans
[823]	ἔσσεται, ἄλλ' ἐν υψοτὶ μελαίνῃ σινπεσέ ουται.				wird sein, will be,	sondern but	in in	Schiffen ships	schwarzen black
									werden fallen. will fall.

[824]	οἱ	μὲν	γὰρ	δὴ	πάντες,	ὅσιοι	πάρος	ἥσαν	ἄριστοι,
	die	zwar	denn	ja	alle, all;	wie viele as many as	früher formerly	waren were	die Besten, best,
[825]	ἐν	νησὶ	σὺν	κέα	ται	βε	βλημένοι	ούταμε	νοί
	in	Schiffen ships	liegen lie		verwundet having been struck	seiend having been	verwundet wounded	worden wounded	und and
[826]	χερσὶν	ὑπό	τρώων·	τῶν	δὲ	σθένος	ὄρυνται	αἰέν.	
	durch Hände by hands	unter von under	den Troern: of Trojans:	deren of them	aber but	Kraft strength	erhebt sich rises		immer. always.
[827]	ἀλλ'	έμε	μὲν	σὺ	σά	ωσον	ἄγων	ἔπι	νῆα
	aber but	mirch me	zwar indeed	du you	rette save	führend leading	zu auf to	Schiff ship	schwarzes, black,
[828]	μηροῦ	δ'	ἔκταμ'	ό	ἰστόν,	ἀπ'	αὐτοῦ	δ'	αἷμα
	des Schenkels of thigh	aber but	schneide heraus cut out	Pfeil, arrow,	von from	ihm from it	aber but	Blut blood	schwarzes black
[829]	νίζ'	ὕδα	τι	λια	ρῶ,	ἔπι	δ'	ήπια	φάρμακα
	wasche wash	mit Wasser with water		lau warmem, warm,	darauf on	aber but	milde gentle	Mittel drugs	streue auf sprinkle
[830]	ἐσθλά,	τά	σε	προτί	φασιν	Ἄχιλλῆ	οἰδεδι	δάχθαι,	
	gute, good,	die which	dich	in Bezug auf toward	sagen sie say	des Achilles of Achilles	gelehrt worden sein, to have been taught,		
[831]	δν	Χείρων	έδι	δαξε	δι	καιότα	τος	Κεν	ταύρων.
	den whom	Cheiron	leherte taught	gerechter	most just	der Kentauren. of Centaurs.			
[832]	ἱη	τροὶ	μὲν	γὰρ	Ποδαλείριος	ἡδὲ	Μαχάων		
	Ärzte healers	zwar indeed	denn for	Podaleirios Podaleirios	und and	Machaon Machaon			
[833]	τὸν	μὲν	ἐν	νὶ	κλισί	ησιν	όίομαι	έλκος	ἔχοντα
	den the one	zwar indeed	in in	Hütten huts	ich I suppose	meine wound	Wunde wound	tragend having	
[834]	χρηζοντα	καὶ	αὐτὸν	ἄ	μύμονος	ἱη	τῆρος		
	bedürfend needing	und and	selbst himself	tadellosen of blameless	Arztes of healer				
[835]	κεῖσθαι·	δ	δ'	ἐν	πεδίῳ	τρώων	μένει	όξην	Ἄρη.
	zu liegen: to lie.	der he	aber but	auf in	Ebene plain	der Troer of Trojans	erwartet waits	scharfen sharp	Ares. Ares.
[836]	τὸν	δ'	αὖτε	προσέ	ειπε	Μενοετίου	ἄλκιμος	υἱός·	
	ihn him	aber but	wiederum again	sprach an addressed	des Menoetius	tapferer valiant		Sohn- son-	
[837]	πῶς	τὰρ	ἔοι	τάδε	ἔργα	τί	ρέξομεν	Εὐρύπυλ'	ἵρως
	wie how	denn then	wäre might be	dieses these	Werke deeds	was what	werden wir tun shall we do	Eurypylos Eurypylus	Held hero
[838]	ἔρχομαι	ὅφρ'	Ἄχιλῆ	δαίφρονι			μῦθον	ἐνίσπω	
	ich gehe I go	damit so that	dem Achilles to Achilles	kampf verständigen battle minded			Wort word	ich sage aus I tell	

[839]	ὅν	Νέστωρ	ἐπέτελλε	Γερήνιος	οὐρός	Ἄχαιῶν·
	das which	Nestor Nestor	auftrag was enjoining	Gerenische Gerenian	Hüter guardian	der Achaeans. of Achaeans.
[840]	ἀλλ’ οὐδ’	ώς περ	σεῖο μεθήσω		τειρομένοιο.	
	doch but	nicht einmal nor	so thus	doch of you	werde ich lassen I will let go	gequälten. being worn down.
[841]	ἢ,	καὶ ὑπὸ στέρηνοι λαβὼν		ἄγε	ποιμένα λαῶν	
	so, then,	und and	unter under	der Brust of chest	ergriffen habend having taken	führte lead
[842]	ἔς κλισίην· θεράπων δὲ	ἰδὼν		ὑπέχευε		βοείας.
	in into	die Hütte- hut-	Diener attendant	aber but	gesehen habend having seen	goß darunter was spreading under
[843]	ἔνθα μιν	ἐκτανύσας	ἐκ	μηροῦ	τάμνε μαχάρη	
	dort there	ihn him	ausgestreckt habend having stretched out	aus out of	dem Schenkel of thigh	schnitt he cut
[844]	όξὺ βέλος περιπευκές,	ἀπ'	αὐτοῦ δ' αἷμα	κελαινὸν		
	scharfes sharp	Geschoss dart	eng anliegendes, close set,	von from	ihm from it	aber but
[845]	νίζ' ὕδατι λιαρῷ,	ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν				
	wusch wash	mit Wasser with water	lau warmem, warm,	darauf upon	aber but	Wurzel root
[846]	χεροὶ διατρίψας	όδυνόφατον,	ἢ οἱ ἀπάσας			
	mit Händen with hands	zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die which	ihm to him	alle all
[847]	ἔσχ' ὄδύνας· τὸ μὲν	ἔλκος ἐτέρσετο,	παύσατο δ' αἷμα.			
	hielt auf checked	Schmerzen- pains-	das zwar the indeed	Geschwür wound	trocknete ab, dried,	hörte auf ceased